





**Mbaha ta nya hu ra Hyamfo**

## **Hablemos Español**

En el idioma Otomí de San Antonio y en Español

Publicado por el

Instituto Lingüístico de Verano

en cooperación con la

Dirección General de Asuntos Indígenas

de la

Secretaría de Educación Pública

México, D.F.      1964      3.3C5310.7

3-087



## PROPOSITOS

Este libro se ha preparado como un auxiliar para la castellanización de los hablantes del idioma Otomí, dialecto de San Antonio el Grande, Municipio de Huehuetla, Estado de Hidalgo.

Se espera que las frases y oraciones sencillas que aparecen en forma bilingüe serán útiles para que en forma razonada las personas vayan adquiriendo la lengua nacional así como práctica en la lectura de su propio idioma. Al mismo tiempo se ha tratado de proporcionar información básica, aunque incompleta, sobre varios asuntos de interés general.



Yo soy un hombre.



Nuca trá n'yohu ca.

Yo soy una mujer.



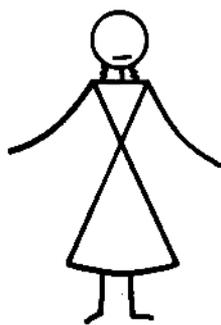
Nuca trá xisu ca.

Yo soy un muchacho.



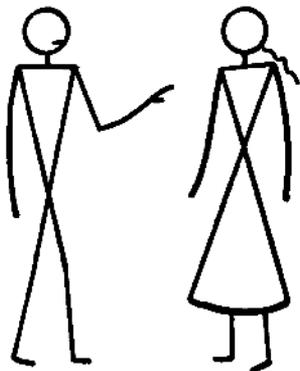
Nuca trá ts'unt'u ca.

Yo soy una muchacha.



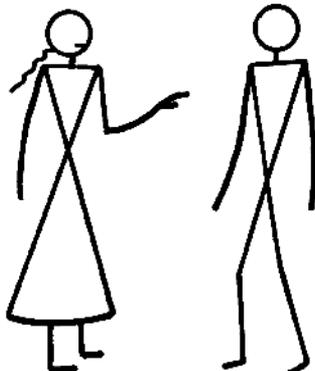
Nuca trá hmuhte ca.

Usted es una mujer.  
Tú eres una mujer.



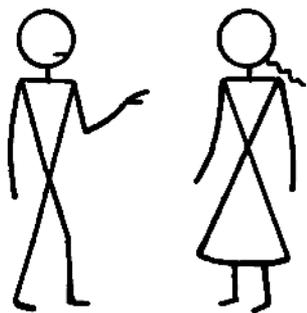
Nu'i crá xisu que.

Usted es un hombre.  
Tú eres un hombre.



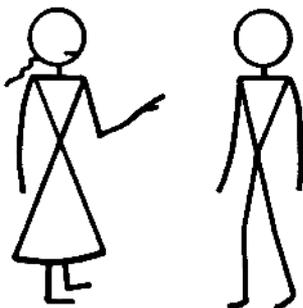
Nu'i crá n'yohu que.

Usted es una muchacha.  
Tú eres una muchacha.



Nu'i crá hmuhte que.

Usted es un muchacho.  
Tú eres un muchacho.



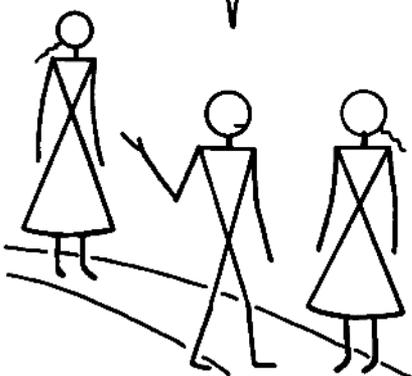
Nu'i crá ts'ant'u que.

El es un hombre.



Nu'a ra n'yohu a.

Ella es una mujer.



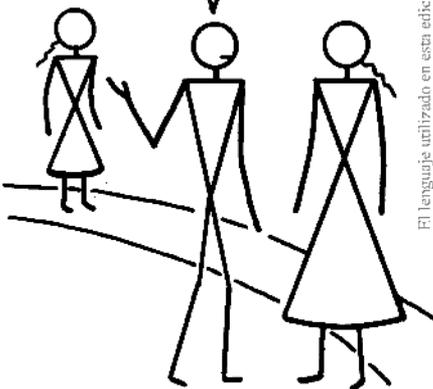
Nu'a ra xisu a.

El es un muchacho.



Nu'a ra ts'unt'u a.

Ella es una muchacha.



Nu'a ra hmuhte a.

El hombre se llama Juan.



Nu'a ra n'yohw i Xuua a.

La mujer se llama María.



Nu'a ra xisu i María a.

La muchacha se llama Paula.



Nu'a ra hmuhte i Paula a.

El muchacho se llama Tomás.



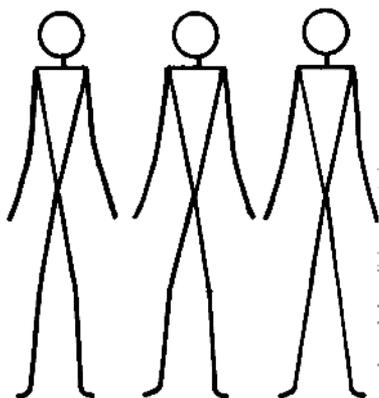
Nu'a ra ts'unt'u i Ntoma a.

El es un hombre.



Nu'a ra n'yohu.

Ellos son tres hombres.



Nu'w hyu m'yohu.

Ella es una mujer.



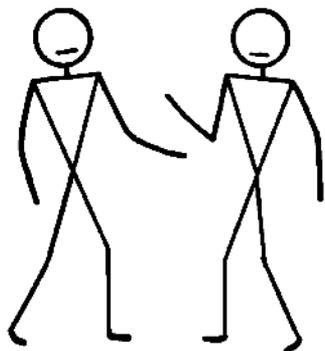
Nu'a ra xisu a.

Ellas son tres mujeres.



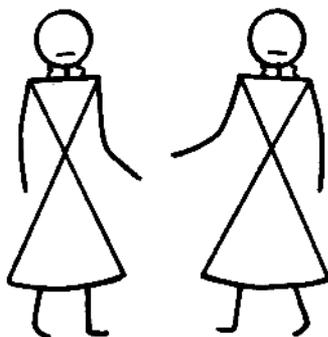
Nu'w hyu yw xisu.

Nosotros somos dos  
muchachos.



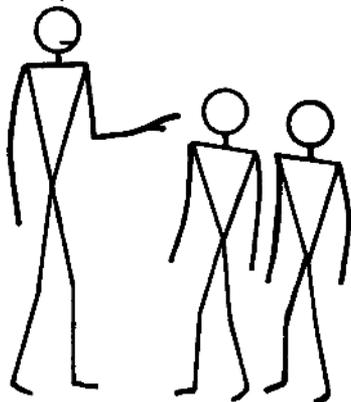
Nuca tí yon ts'ant'a 'be.

Nosotras somos dos  
muchachas.



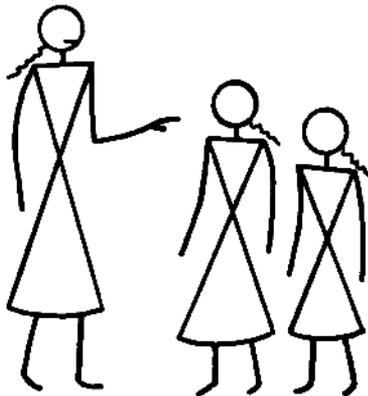
Nuca tí yom hmuhte 'be.

Ustedes son dos  
muchachos.



Nu'a ui quí yon ts'ant'a ui.

Ustedes son dos  
muchachas.



Nu'a ui quí yom hmuhte ui.

Yo estoy aquí.



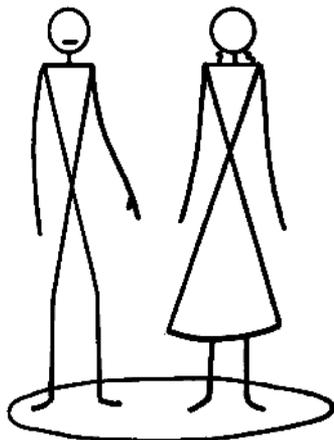
Nuca tí 'bahca ua.

El está allí.



Nunū pí 'bahnu.

Ella está aquí.



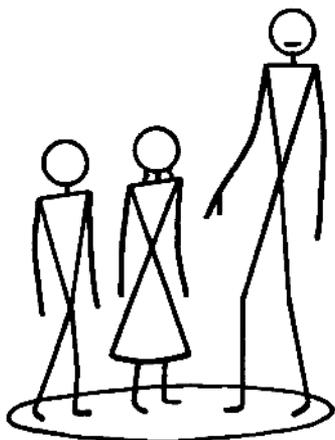
Nuna í 'bahcua.

Ella está allí.



Nunū pí 'bahnu.

Ellos están aquí.



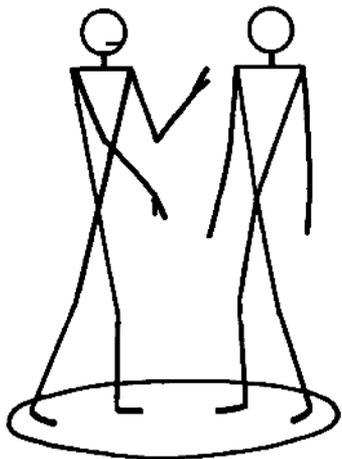
Nuya i 'bahcua.

Ahora están allí.



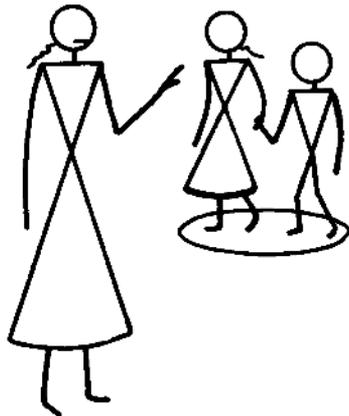
Nuya pí 'bahnu.

Usted está aquí.



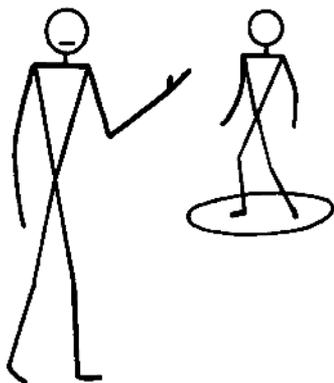
Nu'i quí 'bahcua.

Ustedes están allí.



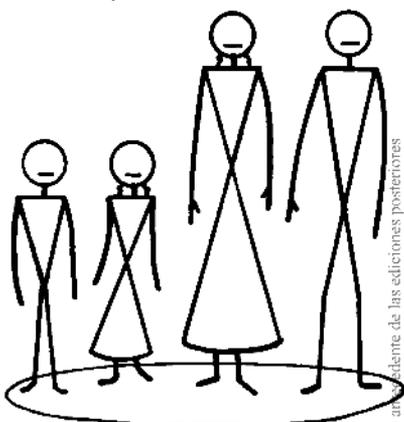
Nu'a ui cuí 'bahmi nu.

El está allí.



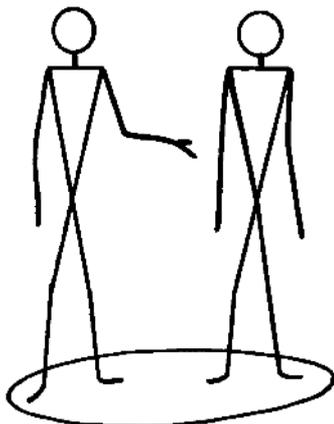
Nu'a pí 'bahnu.

Todos nosotros estamos aquí.



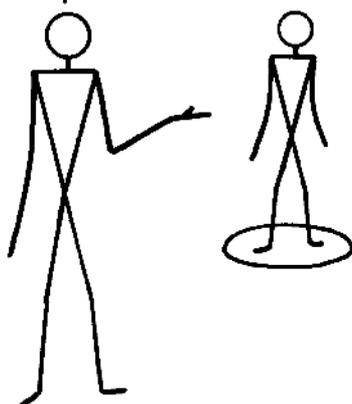
Catho cahē tí 'bahnu ua.

Este hombre está aquí.



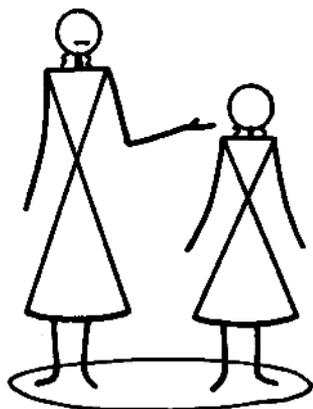
Nuna ra n'yohu i 'bahcua.

Ese hombre está allí.



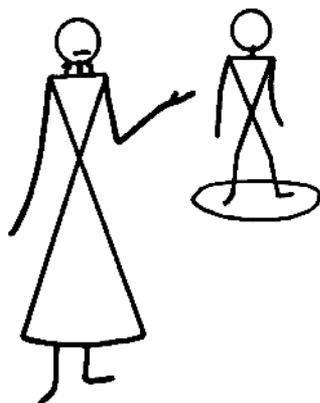
Nunu ra n'yohu pí 'bahnu.

Esta muchacha está aquí.



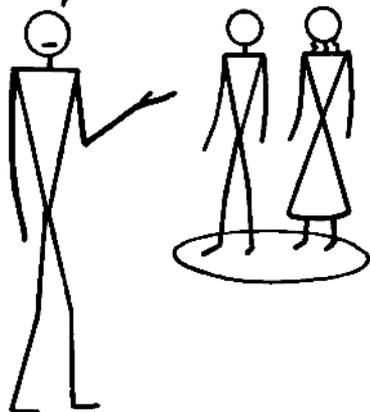
Nuna ra hmuhte i 'bahcua.

Ese muchacho está allí.



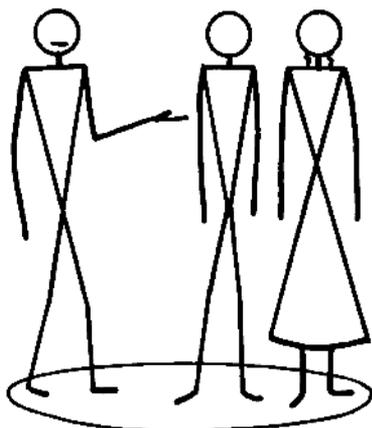
Nunə ra ts'ant'ə pí 'bahnu.

Ese hombre y esa mujer  
están allí.



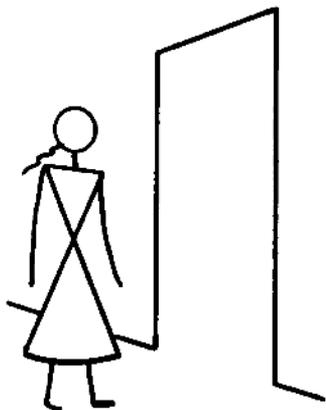
Nunə ra n'yohu 'nehnu ra xisu  
pí 'bahnu.

Este hombre y esta mujer  
están aquí.



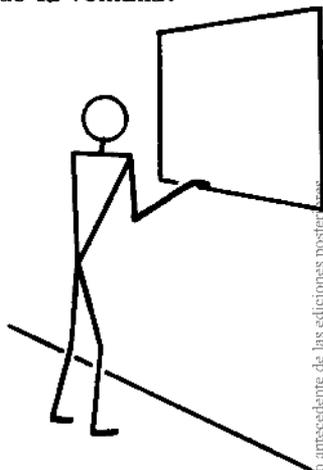
Nuna ra n'yohu 'nehna ra xisu  
i 'bahcua na.

La muchacha está cerca de la puerta.



Nuna ra hmuhte pí 'bahnu jon  
ra jut'i.

El muchacho está cerca de la ventana.



Nuna ra ts'unt'ə pí 'bahnu jon  
ra t'ə coxthi.

El niño está de rodillas.



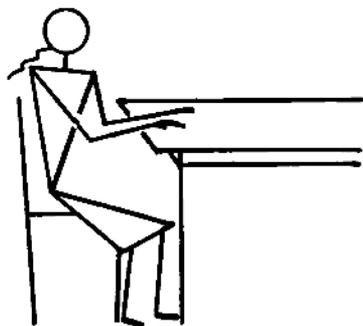
Nuna ra t'əhni ntan'yahmu.

Este niño está de pie.



Nuna ra t'əhni i 'bai.

La señora está sentada  
a la mesa.



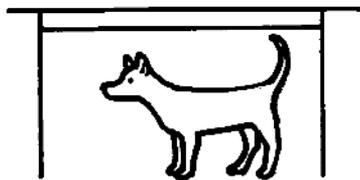
Nuna ra xisu i huhn̄ ja ra  
mexa.

El señor está de pie.



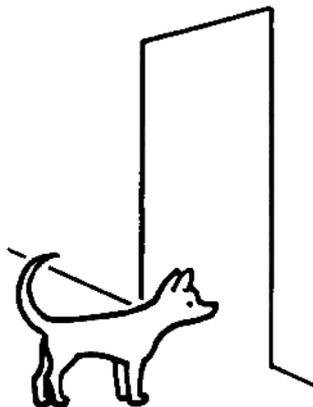
Nun̄ ra n'yoh̄ i 'bah̄n̄.

El perro está debajo de  
la mesa.



Nun̄ ra fo'yo i 'bah̄n̄ ja  
'bímexa.

El perro está junto a  
la puerta.



Nuna ra fo'yo i 'bah̄cua jon  
ra coxthi.

Es un sombrero.



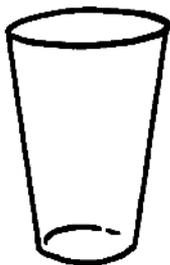
N'da ra fai.

Es una mesa.



N'da ra mesa.

Es un vaso.



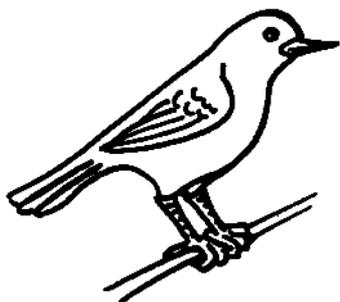
N'da ra vaso.

Es una botella.



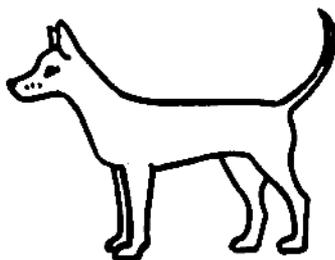
N'da ra xihto.

Es un pájaro.



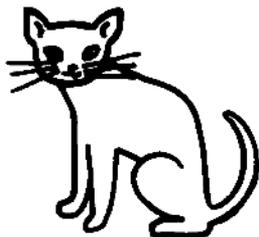
N'da ra toja.

Es un perro.



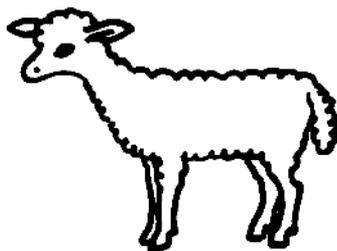
N'da ra fo'yo.

Es un gato.



N'da ra mbixi.

Es un borrego.



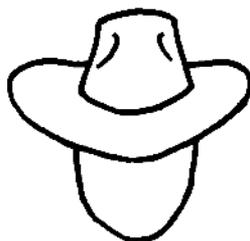
N'da ra te'yo.

Tengo mi sombrero en la cabeza.



Nuca tí hu'ts' ma f*ai*.

El tiene su sombrero en la cabeza.



Nu'a i hu'ts' rá f*ai*.

Tengo mi sombrero en la mano derecha.



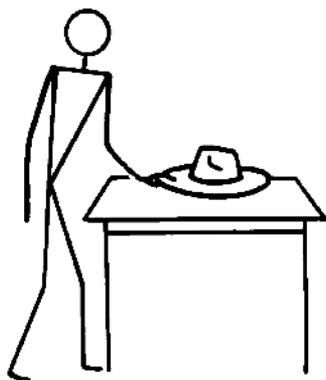
Tí h*a* ma f*ai* n*que* ma n'y*ci*.

Tengo mi sombrero en la mano izquierda.



Tí h*a* ma f*ai* n*que* ma ç*a*ha.

Puso el sombrero en la mesa.



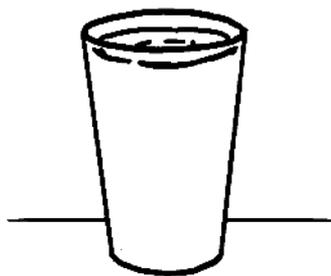
Pi cax rá fui n̄ ja ra mexa.

El hombre tomará el sombrero de la mesa.



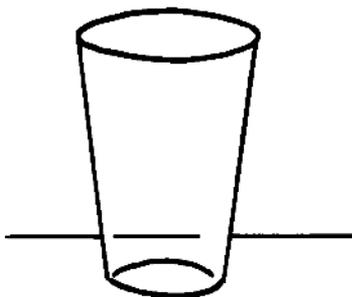
Nuna ra n'yoh̄ ta hȳhc rá  
fui oxn̄ ja mexa.

Este vaso está lleno.



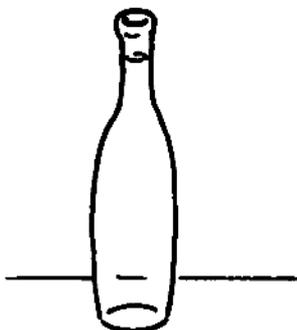
Nuna ra vaso i yuhna.

Este vaso está vacío.



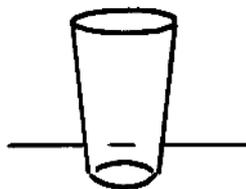
Nuna ra vaso nhte i hpo na.

La botella tiene agua,  
está llena.



Nuna ra xihto i hpo ra tehe,  
i yuti.

El vaso no tiene agua,  
está vacío.



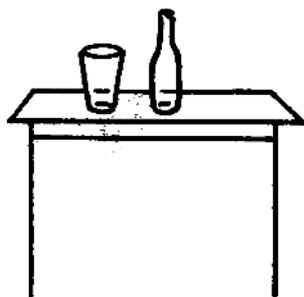
Nuna ra vaso nhte i hpo ra  
tehe.

El hombre lleva la botella  
en la mano.



Nuna ra n'yohu ta tux ra  
xihto.

Ahora el vaso y la botella  
están en la mesa.



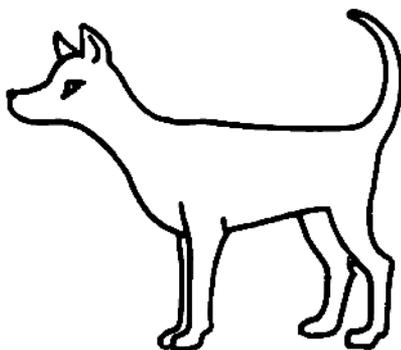
Nuya ra vaso 'neh ra xihto i  
tix pu ja ra mexa.

Este perro es chico, es  
un perrito.



Nuna ra fo'yo zi cue,  
ra t'u'yo na.

Este perro es grande, es  
un perrote.



Nuna ra fo'yo xa ndoho, ra  
tafo'yo na.

Este pájaro es chiquito,  
es un pajarito.



Nuna ra toja zi ts'u, ra t'u  
toja na.

Esta flor es una florecita.



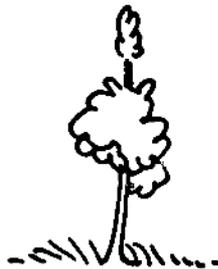
Nuna ra t'oni zi t'u t'oni na.

Es un niño, está chiquito.



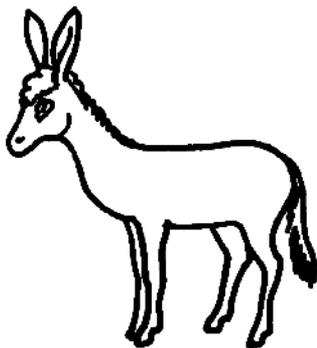
N'da ra t'ahni zi ts'ə, zi t'ə  
t'ahni.

Es un arbolito.



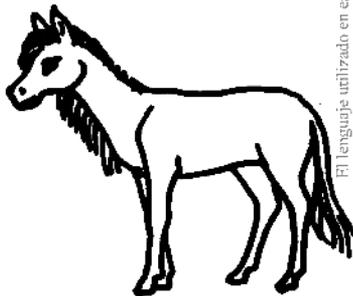
N'da ra zi t'ə za.

Es un burrito, está  
chiquito.



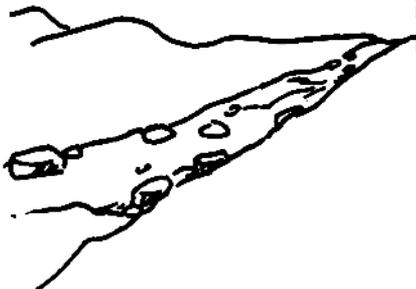
N'da ra zi t'əbru.

Es un caballito, está  
chiquito.



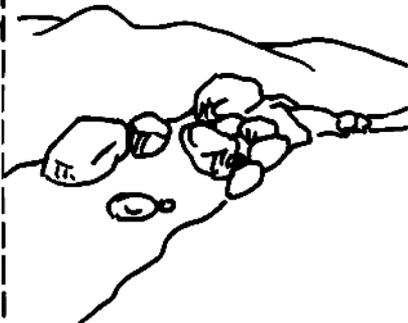
N'da ra zi t'ə ntɔfani.

Este camino es malo.



Nuna ra 'yu hinqi ho na.

Este camino es peor.



Nuna ra 'yu man'da hinqi ho.

Este camino es tan malo  
como aquel.



Neutho na ra 'yu hinqi ho.

Este camino es el más malo  
de los cuatro.



εmme xε nts'o na xinta que w  
mi'da yε 'yu.

Esta montaña es alta.



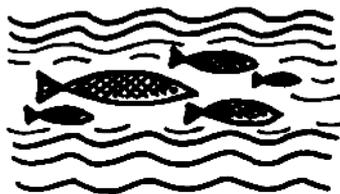
Xu nhęts'i na ra t'phø.

Aquella montaña es tan alta como la otra.



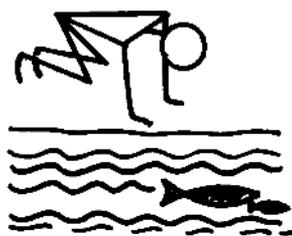
Nuya ra t'phø na, 'da'a ncu na nhęts'i.

En el río hay muchos peces.



Nupə ja ra tathe ęmme xu ncu yə huə i 'bwi.

El niño quiere coger un pez.



Nuna ra t'uhni i nde ta te ra huə.

El tiene muchos pollitos.



Nu'a ɛmmɛ xɛ neu yá piyu.

Ella tiene pocos pollitos.



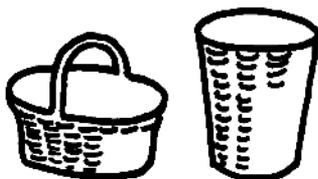
Nu'a hinqi neu yá piyu.

Estas canastas son iguales.



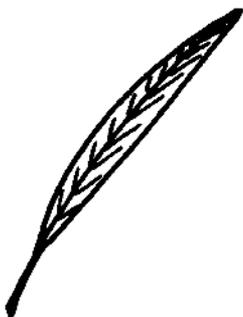
Nuya yɛ 'bɔts'e, 'da'a neu ya.

Estas canastas son diferentes.



Nuya yɛ 'bɔts'e 'dahma 'dan  
'yo.

Esta hoja es estrecha.



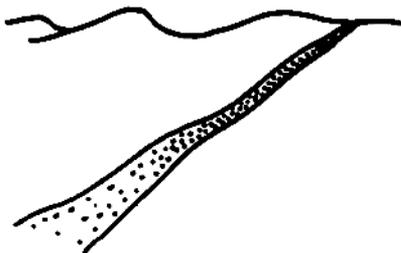
Nuna ra hpaxi x̄ nts'ʰ.

Esta hoja es ancha.



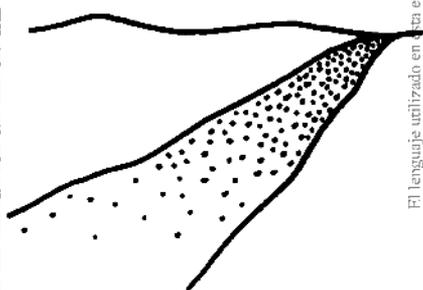
Nuna ra hpaxi x̄ nx̄iti.

Este camino es angosto.



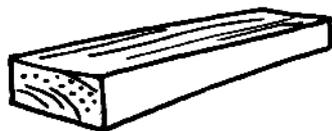
Nuna ra 'lyu na x̄ nts'ʰ.

Este camino es ancho.



Nuna ra 'lyu x̄ nx̄iti.

Esta tabla es gruesa.



Nuna ra xithe xw mpiti.

Esta tabla es más delgada.



Nuna ra xithe man'da xw  
nxi't'i.

Este clavo es largo.



Nuna ra n'dø'mi xw mba.

Este clavo es corto.



Nuna ra n'dø'mi hinqi mba.

Este hombre es alto.



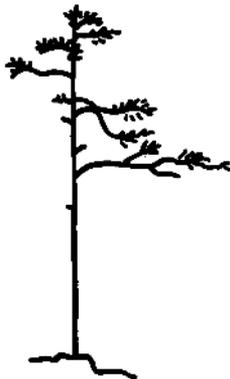
Nuna ra n'yohu xə nhęts'i.

Este hombre es chaparro.



Nuna ra n'yohu hinqi hęts'i.

El pino es alto.



Nuna ra htati xə nhęts'i.

El naranjo es chico.



Nuna ra za'ixi zi cuc.

Este plato está nuevo.



Nuna ra mbohi ma'da'yo.

Este plato está roto.



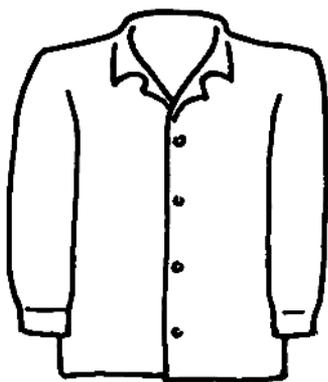
Nuna ra mbohi pi xəqui.

Esta camisa es corta.



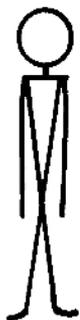
Nuna ra hpahni hinqi mba.

Esta camisa es larga.



Nuna ra hpahni xə mba.

Ese niño es delgado.



Nunə ra ts'ant'ə xə nts'ə tho.

Ese niño es gordo.



Nunə ra ts'ant'ə xə mfəhque

Esa niña es alta.



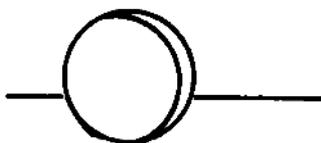
Nunə ra hmuhte xə nhęts'i.

Esa niña es baja.



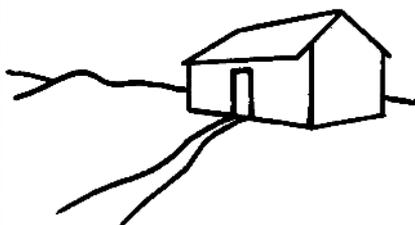
Nunə ra hmuhte hinqi hęts'i.

Aquí está una pelota.



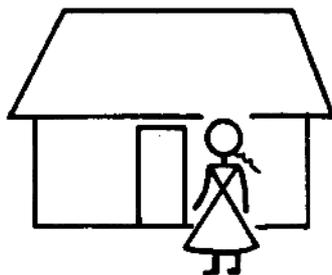
Nuua i ja ua n'da ra pelota.

Allí está una casa.



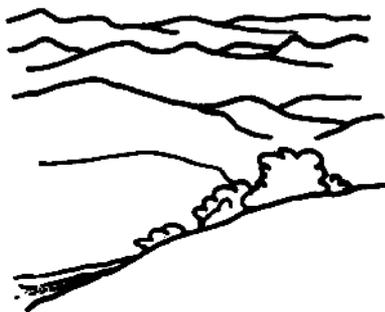
Nunə p̄f h̄ɔhnə n'da ra ncu.

La niña está cerca de  
la escuela.



Nunə ra hmuhte p̄f 'bahnə,  
jon ra ncunxati.

Lejos hay muchas montañas.



Ya p̄ p̄f ja ya t'ɔhɔ.

Es un sombrero.



N'da ra fai.

Es un pollito.



N'da ra piyu.

Son dos sombreros.



Yoho ya fai.

Son dos pollitos.



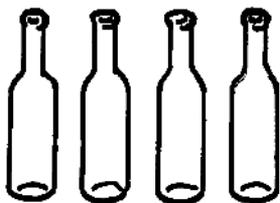
Yoho ya piyu.

Son tres pájaros.



Hyu ya toja.

Son cuatro botellas.



Coho ya xihto.

Son cinco perros.



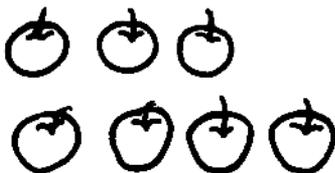
Hcət'a yə fo'yo.

Son seis árboles.



'Dahto yə za.

Son siete manzanas.



Yohto yə johpeni.

Son ocho tunas.



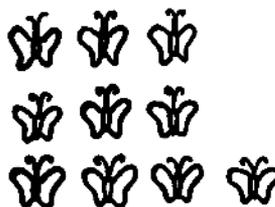
Hyəhto yə hcəha.

Son nueve estrellas.



Cahto ya sɔ.

Son diez mariposas.



'Det'a ya htumba.

Hay diez abejas.



'Det'a ya t'asa.

Hay ocho flores.



Hyahto ya tɔni.

Aquí están tres frijoles.



Nuua i ja ua hyu yu ju.

Allí están cinco maíces.



Nunū pí 'bon nū hcat'a yu  
te tha.

Estos son algunos  
números.

1	uno	n'da
2	dos	yoho
3	tres	hyu
4	cuatro	coho
5	cinco	hcat'a
6	seis	'dahto

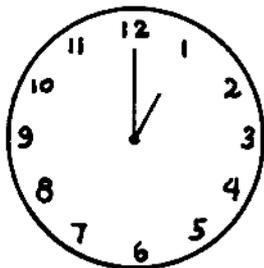
Ja ua 'da yu 'bete.

Estos son más números.

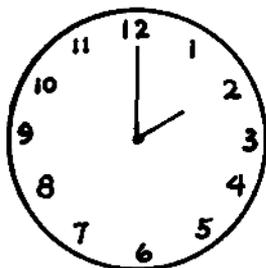
7	siete	yohto
8	ocho	hyahto
9	nueve	cuhto
10	diez	'det'a
11	once	'de 'ma 'da
12	doce	'de 'ma yoho

Ja ua mi'da yu 'bete.

Es un reloj.  
¿Qué hora es?  
Es la una.



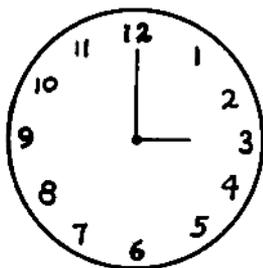
¿Qué hora es?  
Son las dos.



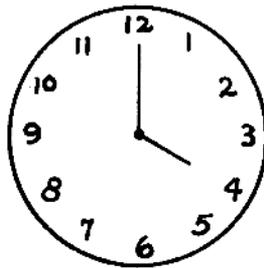
N'da ra ora. 'Be'a ma ora ya.  
N'da nte.

'Be'a ma ora ya. Yoho nte.

¿Qué hora es?  
Son las tres.



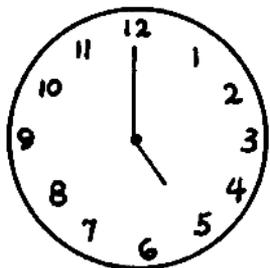
¿Qué hora es?  
Son las cuatro.



'Be'a ma ora ya. Hyu nte.

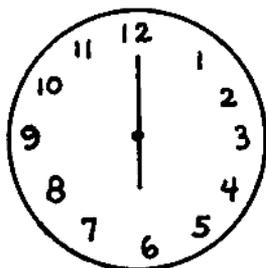
'Be'a ma ora ya. Coho nte.

¿Qué hora es?  
Son las cinco.



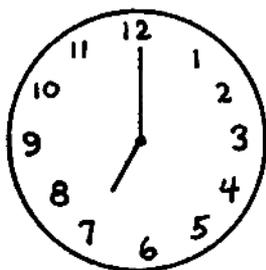
'Be 'a ma ora ya. Hcut 'a nte.

¿Qué hora es?  
Son las seis.



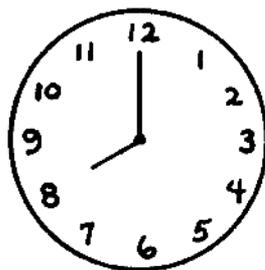
'Be 'a ma ora ya. 'Dahto nte.

¿Qué hora es?  
Son las siete.



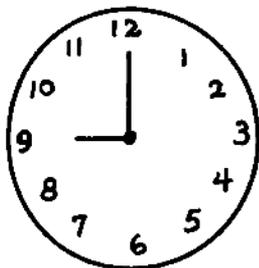
'Be 'a ma ora ya. Yohto nxui.

¿Qué hora es?  
Son las ocho.



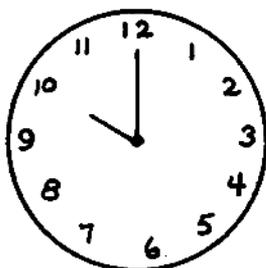
'Be 'a ma ora ya. Hyahto nxui.

¿Qué hora es?  
Son las nueve.



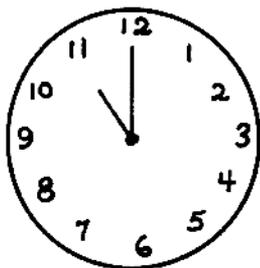
'Be'a ma ora ya. Cũhto nxui.

¿Qué hora es?  
Son las diez.



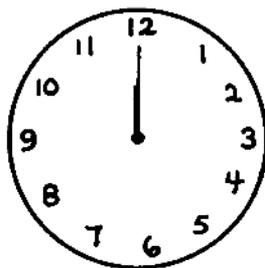
'Be'a ma ora ya. 'Det'a nxui.

¿Qué hora es?  
Son las once.



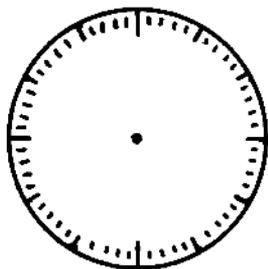
'Be'a ma ora ya.  
'De'ma 'da nxui.

¿Qué hora es?  
Son las doce.



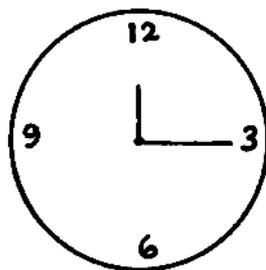
'Be'a ma ora ya.  
'De'ma yoho nxui.

Una hora tiene 60 minutos.



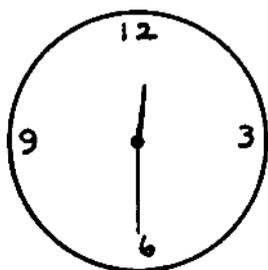
N'da ra ora i hpe 'ts' a hyahte minuto.

Son las doce y cuarto.



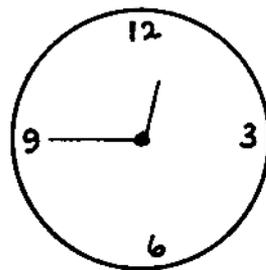
Nuya 'de 'ma yoho 'ne n'da cuarto.

Son las doce y media.



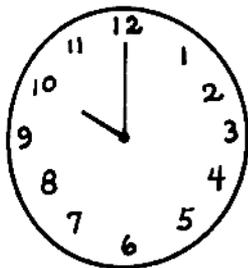
Nuya 'de 'ma yoho 'ne mate.

Son las doce cuarenta y cinco



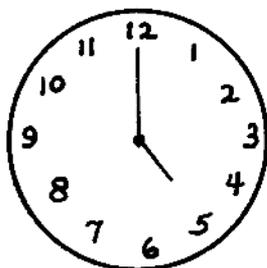
Nuya 'de 'ma yoho 'ne hyu cuarto.

Llego a la escuela a las  
10 de la mañana.



Ca s̄onca ncunxati a 'det'a  
xuti.

Nos vamos a nuestra casa a  
las 5 de la tarde.



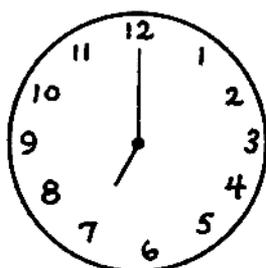
Ca mbaha ma ncumha 'bu pi  
z̄on a hcut'a nte.

Me acuesto a las 8 de  
la noche.



Tí ohca 'bu x̄u ns̄on a hyahto  
nsui.

Me levanto a las 7 de la  
mañana.



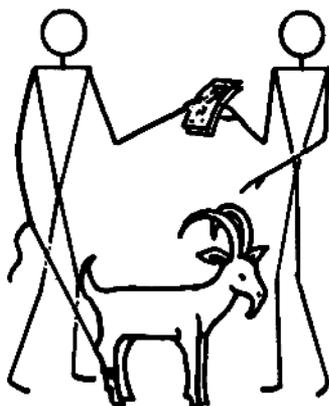
Tí nuhca 'bu x̄u ns̄on a yohto  
xuti.

El dinero nos sirve para comprar. Cuando trabajamos, nos pagan con dinero.



Nuna ra t'ofu x̣a n̄ho que ta n̄htai h̄u. Nu'bū ta m̄hp̄eh̄mū ti njur cāh̄ ra t'ofu.

Cuando vendemos un chivo, nos pagan con dinero.



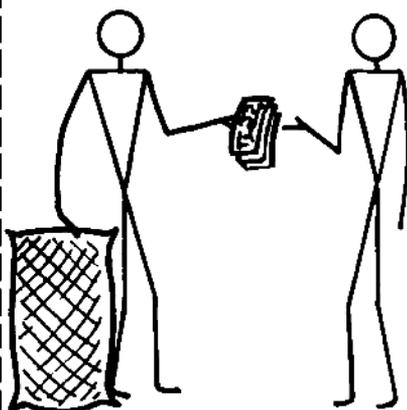
Nu'bū qui h̄pa n'da ni tenzu ti njut'a ra t'ofu.

Cuando compramos una vaca pagamos con dinero.



Nu'bū qui ht̄an a n'da ni nt̄ani qui jut' ra t'ofu.

Cuando vendemos maíz nos pagan con dinero.



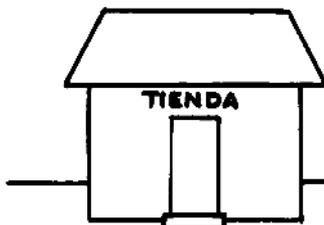
Nu'bū qui h̄pa ni teth̄a ti njuht ra t'ofu.

Quando compramos manta, sal y jabón, pagamos también con dinero.



Nu'bu qui htan a n'da ra manta, 'ne ra u, 'ne ra xapu, 'ne ra t'ofu qui jut'i.

En la tienda venden maíz, jabón, sal, manteca, ropa, pañoletas, y muchas cosas más.



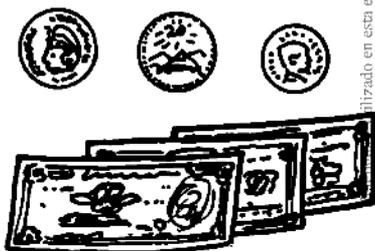
Nupə ja yu mhpa i 'ba ra tetha, ra xapu, ra u, ra ntēca, ra he, ra bayu, 'ne xə neu mi'da yu cosa i ba.

Tenemos que cuidar nuestro dinero, para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.



Ja tho qui fah ni t'ofu 'ne ta cuati 'ne ja ta nts'eti ca htamə 'be 'a catho t'í homə.

Tenemos que conocer las monedas, para saber lo que pagamos.



Ja tho ca hpaḥmə hancu ti muḥə n'da neu n'da yu mbehti, ca hpaḥmə hancu ca juthə.

Esta es una moneda de  
cinco centavos.



Nuna ra mbehti ja ua, ra  
hcut'a centavo.

Esta es una moneda de  
diez centavos.



Nuna ra mbehti ja ua ra 'det'a  
centavo.

Esta es una moneda de  
veinte centavos.



Nuna ra mbehti ja ua ra 'dahte  
centavo.

Esta es una moneda de  
cincuenta centavos.



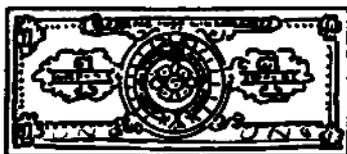
Nuna ra mbehti ja ua ra  
cutomi.

Este es un peso de plata.



Nuna n'da pexu na ra t'axi.

Este es un billete de un peso.



Nuna ra sòhcuà n'da pexu.

Este es un billete de cinco pesos.



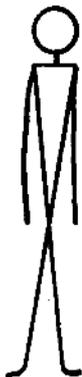
Nuna n'da ra sòhcuà ra hcut'a  
pexu.

Este es un billete de diez pesos.



Nuna n'da ra sòhcuà ra 'det'a  
mpexu.

Este hombre es delgado,  
pesa 30 kilos.



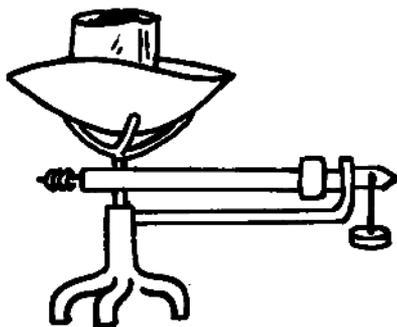
Nuna ra n'yohæ xæ nts'æ tho pe  
que hpæ'ts' a 'dahte ma 'dæt'a  
kilo.

Este hombre es gordo,  
pesa 80 kilos.



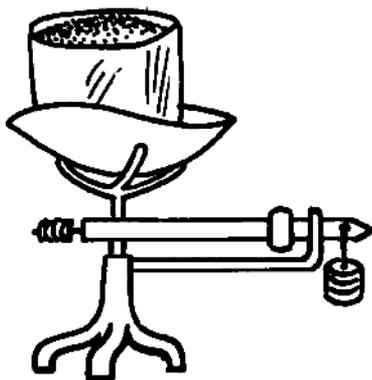
Nuna ra ja'i xæ nzahqui 'ne i  
hpæ'ts' a coho 'dahte kilo.

Este es un kilo de frijol.



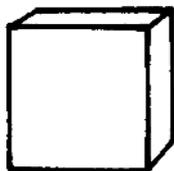
Nuna n'da kilo ra ju.

Estos son 5 kilos de  
azúcar.



Nuna heut'a kilo ra hoct'afi.

El kilogramo es una medida  
de peso.



Ra kilogramo hancu na nhyu  
ra t'ent'i.

El gramo es otra medida  
de peso.



Ra gramo hancu na nhyu  
man'da ra t'ent'i.

Esta línea es corta.



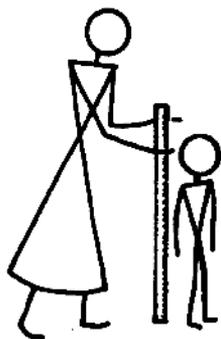
Nuna ra nthēhni hinqui mba.

Esta línea es larga.



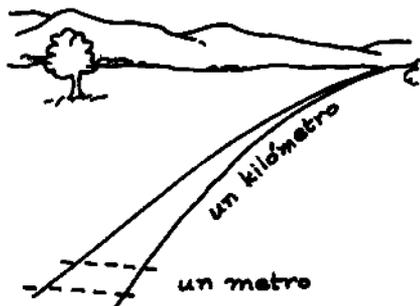
Nuna ra nthēhni na xu mba.

Hay 100 centímetros en un metro. Cien centímetros hacen un metro.



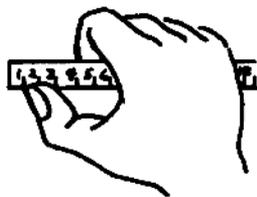
N'da ciento yá zi t'á hyahqui  
i hpe'ts' a n'da metro.

El centímetro, el metro, y  
el kilómetro son medidas  
de distancia.



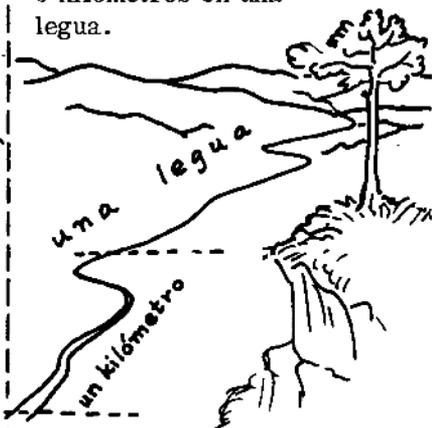
Nu ra zi t'á hyahqui, 'ne ra  
metro, 'ne ra kilometro yá  
t'eni que hancu na nhyahqui.

Un metro es más largo  
que un centímetro.



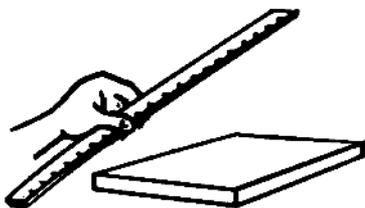
Man'da xu mba ra metro xínta  
que'a n'da zi t'á hyahqui.

Un kilómetro tiene mil  
metros. Hay como  
6 kilómetros en una  
legua.



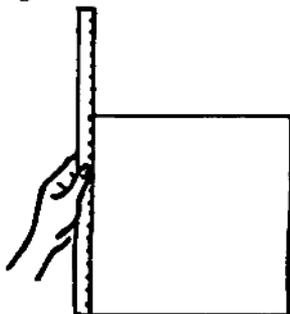
N'da mahuáhi metro hpe'ts' a  
n'da kilometro.  
N'da ra legua i hpe'ts' a  
'dahto kilometro.

Tengo una tabla. La voy a medir con una regla.



Ja n'da ma xithe. Ca eni na nque n'da ra t'at'enza.

Esta tabla es cuadrada. Sus cuatro lados miden igual.



Nuna ra xithe ma cuadro na 'Da í ncu na nhets'i 'ne na nxiti.

Un ángulo mide la distancia de una abertura.

Nu ra ángulo i eni hancu na mbohqui 'da yu nthehni.

Este ángulo mide una abertura angosta.



Nuna ra ángulo ja ua i eni ts'w tho na mbohqui.

Este ángulo mide una abertura ancha.



Nuna ra ángulo ja ua i eni xw ncu na mbohqui.

Así hago una línea  
recta.



Hago una línea parada, se  
llama vertical.



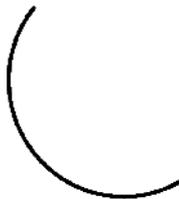
Nuca tá øt'a n'da ra nthehni  
u<sub>ε</sub>ntho.

Tá øt'a n'da ra nthehni i 'bai,  
t'εmpi vertical.

Hago una línea acostada,  
se llama horizontal.



Así hago una línea  
curva.



Tá øt'a n'da ra nthehni ná  
ntáqui, t'εmpi horizontal.

Tá øt'a n'da ra nthehni  
nxá'mi.

La escalera está inclinada.



Nuna ra 'dete na n'ats'i.

El árbol está horizontal.



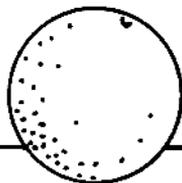
Ra za i 'bēni na ntahqui.

Esta es media naranja.



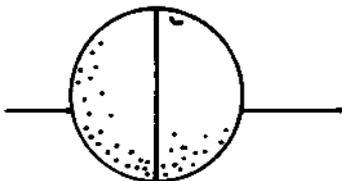
Nuna mate ra ixi.

Esta es una naranja.  
La naranja es redonda.



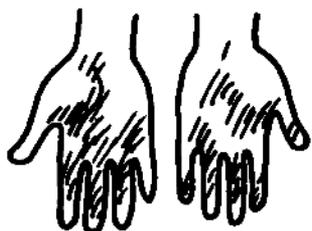
Nuna n'da ra ixi.  
Nuna ra ixi xə nzant'i.

Dos medias naranjas  
hacen una naranja entera.



Yo xehqui mate n'da n'ixi,  
pi zərpe pi cohi n'da n'ixi  
mahøn'a.

Mis manos están sucias.



Xu nts'o ma 'ye.

Ahora están limpias.



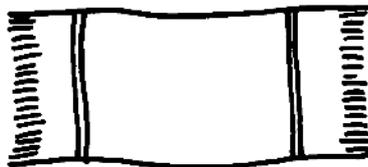
Nuya xu nho ya.

Esta toalla está sucia.



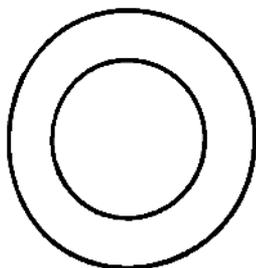
Nuna ra nthu'ye xu nts'o na.

Ahora está limpia.



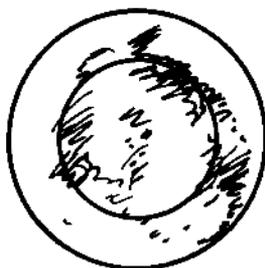
Nuna xu nho ya.

Este plato está limpio.



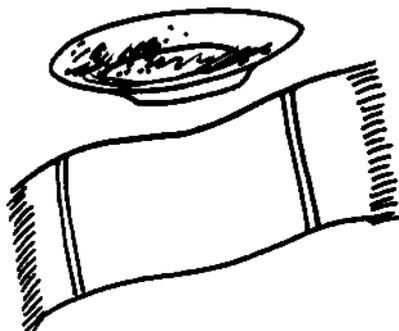
Nuna ra mbohi xu nho.

Este plato está sucio.



Nuna ra mbohi xu nts'o.

El plato está sucio, pero  
la toalla está limpia.



Xu nts'o na ra mbohi, pe xu  
nho ra nthu'ye.



La cara de  
este niño  
está sucia.

Nuna ra t'ahni xu nts'o rá  
hmi.

Ahora está  
limpia.



Nuya xu nho.

Debemos lavarnos siempre  
para estar limpios. La  
gente sucia es muy fea.



Nde 'bæ nzai ti nhi n'damhma  
xta nho. Ra ja'i xa nts'o na,  
hinqui ho.

Antes de comer, debes  
lavarte las manos.



'Be ca nxat'ye ja ca nsihme.

Al levantarte debes lavarte  
y peinarte.



Nu'bæ ca ndanqui ca nxata 'ne  
qui 'yehc ni ya.

Esta niña está despeinada.



Nuna ra hmuhte hinca nt'ehque  
rá ya.

Ahora su mamá la está  
peinando.



La niña se ve bonita,  
porque está peinada.



Nuya pi 'yehpa rá ya rá mbe.

Ra hmuhte ti hmi manho que  
nt'ehque rá ya.

Este niño va a la escuela  
y está sucio.



Este niño va a la escuela  
y está limpio.



Nuna ra ts'ant'a pi mba ra  
nxati 'ne xa nts'o.

Nuna ra ts'ant'a pi mba ra  
nxati 'ne xa nho pi mbe't' ya.

El pan está blando, no está duro.



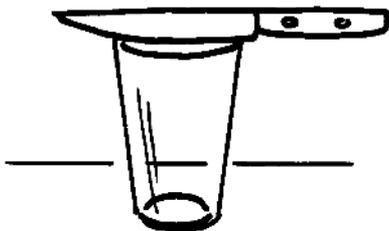
Nuna ra thuhme xə htuti hinqi mme.

La carne esta blanda, no está dura.



Nuna ra noø xə htuti hinqi naxi.

El cuchillo es duro y el vaso también es duro.



Nuna ra theni xə mme 'nehna ra vaso xə mme.

El queso se hace de la leche y es blando. Lo podemos cortar con cuchillo.



Nuna ra cexu ní t'øt' ra xi'bantani 'ne xə htuti. Ta za ca hemhu ra theni.

Este muchacho tiene un pedazo de queso entre los dedos, pero el queso está viejo, está duro.



Nuna ra ts'ant'ə hə n'da xəhqui  
ra cəxu ní hyə rá xa. Nuna  
ra cəxu xə nts'oni 'nə xə mmɛ.

Lo quiere partir con los dientes, pero como el queso está duro, no puede partirlo.



I nde ti xəhqui con rá ts'i pə  
que xə mmɛ. Hinqi sa.

Para que los dientes no nos duelan, necesitamos limpiarlos, si se puede con un cepillo de dientes.



Nu hin ti ə ma ts'ihə 'bə ca  
hpethə, nu'bu sa que que'ə yə  
nt'ehcats'i.

Si no, quema tortilla, hízla polvo y con el dedo tállate los dientes. Después pon agua en tu boca y enjuágate.



Nu'bu hin'ya ra nt'ehcats'i,  
thəht ra hmɛ, qui hcəmmi, 'nə  
hpet ni ts'i ə ni saha. 'Nə  
m'bəjua qui xit' ra tehe ni  
nde, 'nə qui uənt'i.

María compró tela.  
Se sentó a coser.



María pi tan ra 'bøt'e, pi mi,  
pi n'uchti.

Unos pantalones para  
Juan.



N'da rá xijo na ra Xuua.

Una chamarra para Juan.



N'da rá chamarra na ra Xuua.

Aquí está el cuello de la  
chamarra.



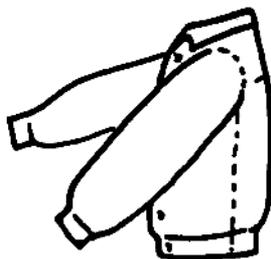
Ja rá cuello na ra chamarra.

Esta es la espalda de la  
chamarra.



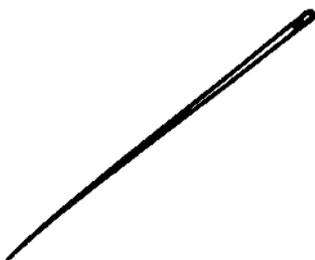
Rá xutha na ra chamarra.

Aquí están las mangas de  
la chamarra.



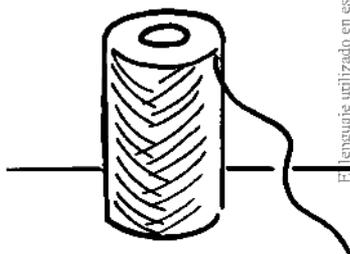
Nuya rá 'yehpahni na ra  
chamarra.

Es una aguja.  
La aguja tiene un ojo.



I ja n'da ra 'yofani.  
Rá cu ra 'yofani.

Es un carrete de hilo.



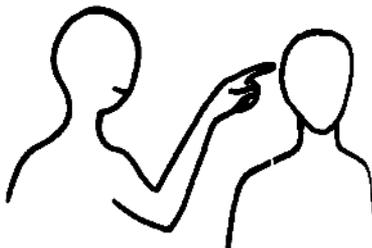
N'da ra thāhi.

Es mi cabeza.



Nuna ma ya.

Es su cabeza.



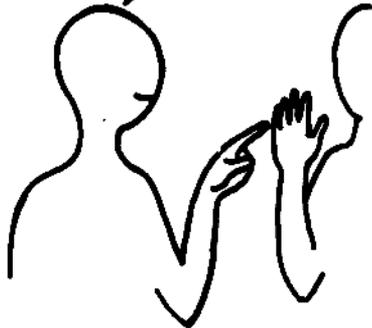
Nuna rá ya.

Es mi mano.



Nuna ma 'ye.

Es su mano.



Nuna rá 'ye.

Tengo dos manos.

Es mi mano  
derecha.

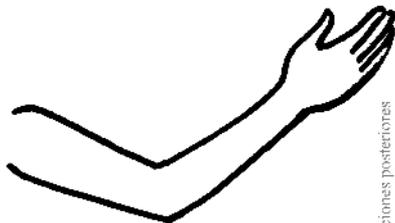
Es mi mano  
izquierda.



Nuna ma n'yei. Nuna ma caha.

I ja yoho ma 'ye.

Es un brazo.



Nuna ma yuni.

Es una pierna.



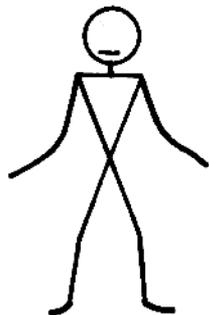
Nuna ma xinthe.

Es un pie.



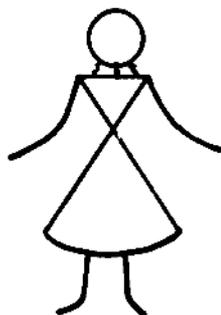
Nuna ma cua.

Tengo dos brazos, tengo  
dos piernas, tengo dos  
pies.



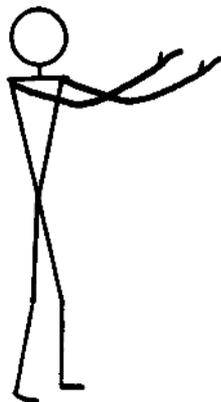
I ja yoho ma yuni, yoho ma  
xĩthe, 'ne yoho ma cua.

La muchacha tiene dos  
brazos, dos piernas, y  
dos pies.



Nuna ra hmuhte i ja yoho yú  
yuni, yoho yú xĩthe, 'ne  
yoho yú cua.

Estos son los brazos del  
muchacho.



Ja ua yoho yú yuni na ra  
ts'unt'ua.

Estas son las piernas del  
muchacho.



Ja ua yoho yú xĩthe na ra  
ts'unt'ua.

Estos son los pies del  
muchacho.



Nuna yoho yá cua na ra  
n'yohu.

Es el ojo  
derecho.

Es el ojo  
izquierdo.



Nuna ma ta nqueh pa ma n'yei.

Nuna ma ta nqueh pa ma caha.

Es una muchacha. Tiene  
los ojos abiertos.



Nu n'da ra hmuhte. Ti zøt'  
yá ta.

Ahora tiene los ojos  
cerrados.



Nuya ti ts'ant' yá ta.

Este hombre tiene un ojo  
abierto y el otro cerrado.  
Ve poco.



Nuna ra n'yohu n'da rá ta ti  
zot'e n'da rá ta ti ts'ant'i.  
Ts'hu tho i nnu.

Yo tengo los dos ojos  
abiertos. Yo veo.



Catho yoho ma ta tatí zot'e.  
Tí nnu.

La muchacha tiene los ojos  
cerrados. No ve.



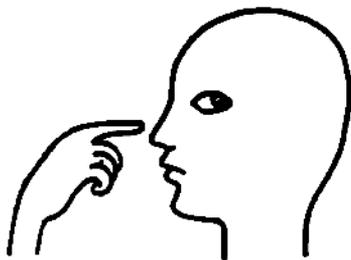
Nuna ra hmuhte ti ts'ant' yá  
ta. Hínqui nnu.

Ahora la muchacha tiene  
los ojos abiertos. Sí ve.



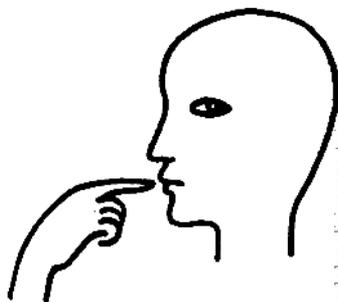
Nuya ra hmuhte ti zot' yá ta.  
I nnu.

Esta es mi nariz.



Nuna ma xiyu.

Esta es mi boca.



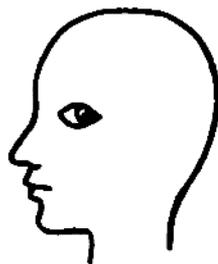
Nuna ma nde.

Esta persona tiene la boca  
abierta.



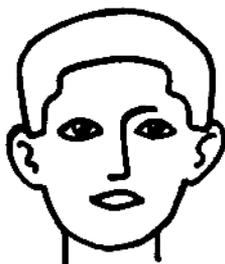
Nuna ra ja'li ti yahc rá nde.

Ahora tiene la boca  
cerrada.



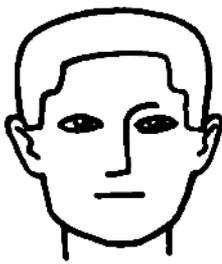
Nuya ti samh rá nde.

El maestro abre la boca  
y habla.



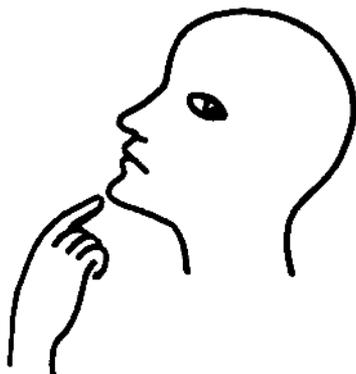
Ra xanpahte i ti yahc rá nde  
'ne i ya.

El maestro tiene la boca  
cerrada y no dice nada.



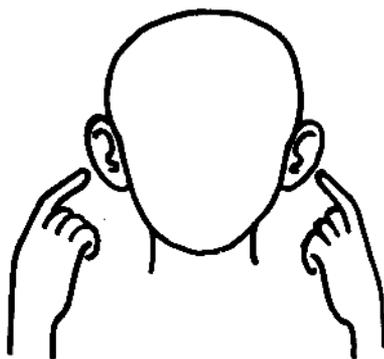
Nuya ra xanpahte ti hnu't' rá  
nde 'ne nhte i mma.

Esta parte de la cara es  
la barba.



Nuna rá 'yore.

Estas son las orejas.



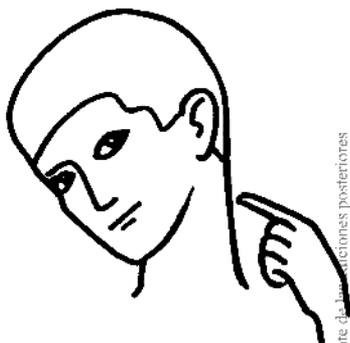
Nuna yú cū.

Es el pelo del muchacho.



Nuya yú xtą na ra ts'unt'u.

El cuello de una persona.



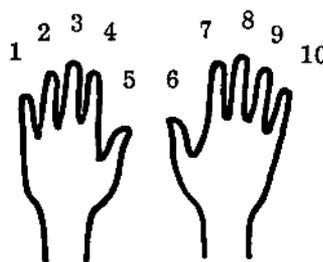
Rá 'yaca n'da ra ja'i.

Una mano tiene cinco dedos.



N'da ra 'ye i ja hcut'a yú xa.

Las dos manos tienen diez dedos.



Yoho yú 'ye i ja 'det'a yú xa.

Son dos piernas.  
Es la pierna derecha. Es la pierna izquierda.



N'da ra xithe nque rá n'yei. N'da ra xithe nque rá çaha.

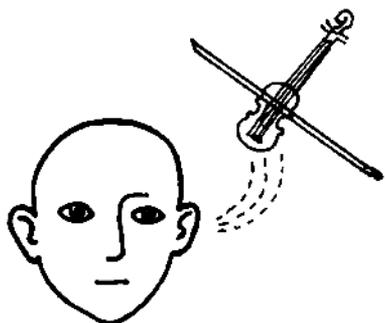
Yoho yá xithe.

Esta parte de la pierna es la rodilla.



Nuna ma yãhmu.

Este señor oye la música.  
Se oye con los oídos.



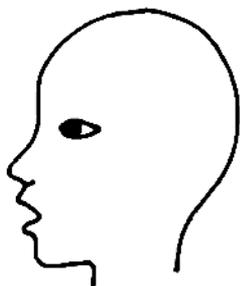
Nuna ra n'yohu i øh ra 'bita.  
I øte, ní 'yøh yá çu.

Los oídos sirven para oír.



Ja rá nt'øte ni zacu, i øte.

La boca sirve para hablar.



Nu ná mhpəhp ʌ yá nde nque'a  
i yá.

La boca también sirve  
para comer.



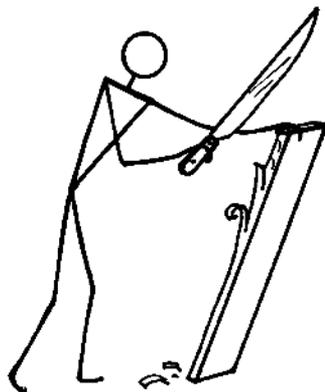
Xìn ti mhpəhp rá nde n'da  
nque i sihmə.

Las manos sirven para  
hacer las cosas.



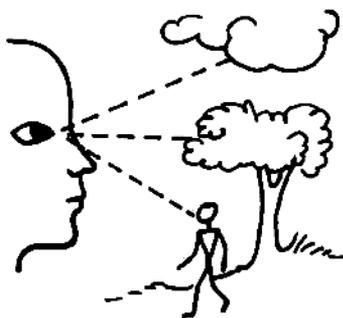
Nu'a ná mhpəhp ya yá 'ye  
nque'a ta hyoni 'be'a ta 'yət'e.

No se puede trabajar  
sin usar las manos.



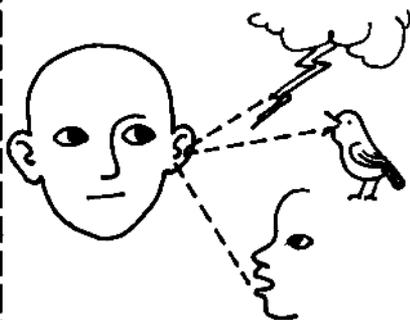
Nu'bw hin na nque yə 'ye hin  
ta zə ti mpefi.

Se aprende mucho con  
los ojos.



I uhti 'be 'a x̣ə n̄u ta p̄ati na  
n̄queh ȳú ta.

Se aprende mucho con  
los oídos.



I uhti 'be 'a x̣ə n̄u ta p̄ati na  
n̄queh ȳú cu.

Y con los dedos.



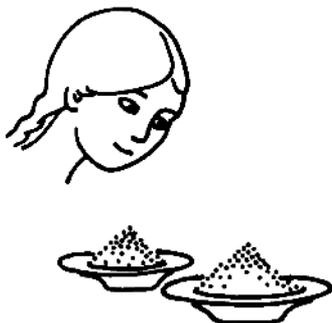
'N̄e con ȳú x̣a.

También se aprende con  
la lengua.



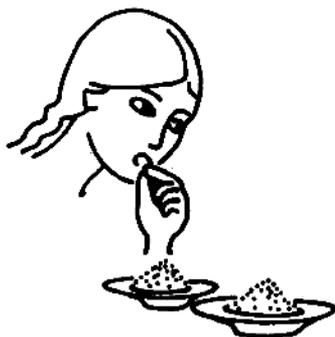
'N̄e i uhti x̣ə n̄u n̄que ta za  
a rá j̄ani.

Esta muchacha tiene unos  
polvos blancos y no sabe  
qué son.



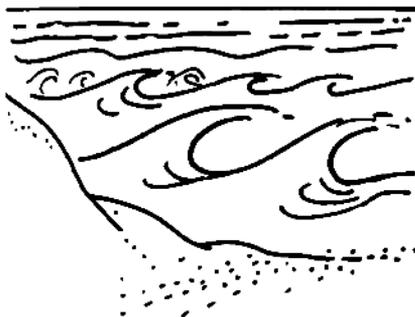
Nquehna ra hmuhte i ja yoho  
ya hai xu nt'axi, pe hinqi  
hpati 'be'a u.

Los prueba con la lengua y  
entonces puede saber si  
son sal o azúcar.



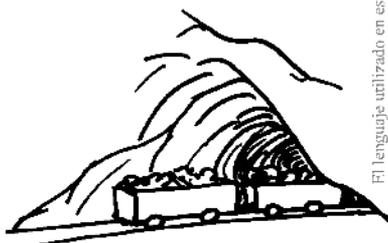
'Ne i sa nque rá jani. Nupa  
ya i hpati 'bu ra u ua que ra  
hoct'afi.

La sal viene del agua del  
mar. El agua del mar es  
salada.



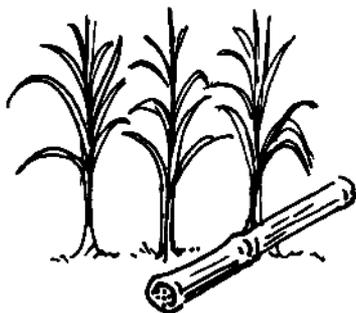
Nu'a ra u ní 'yeh pa ja ra  
teja a. Nu'a ra teja xu n'u a.

La sal también se saca  
de dentro de la tierra.  
Hay minas de sal.



Nu'a ra u 'ne'a i hpa njats'i  
pa mpo hai. I ja ra át'i nque  
ra u.

El azúcar se saca de una planta. Se llama caña de azúcar y se da en tierra caliente.



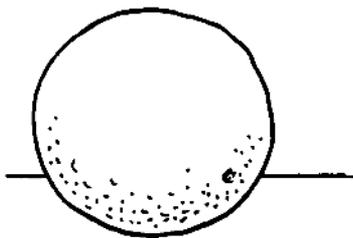
Nu ra 'yømfø ti uni nque ra t'afi 'ne ra hɔct'afi. Nǎ nja pə ja ra hpahai ra 'yømfø.

El azúcar y la sal son dos clases de polvo blanco.



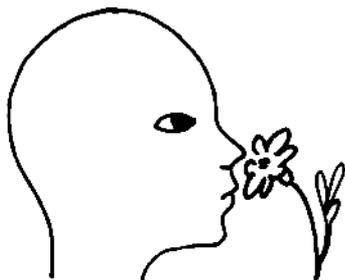
Da'f cuui na nt'axi ra hɔct'afi ra u, catho yu t'axca hai yoho.

La naranja es dulce como el azúcar.



Nu ra ixi xu n'u a, ɛna ra t'afi.

La nariz sirve para oler.  
La flor huele bien.



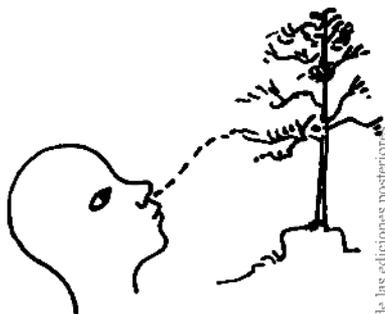
Ja rá faha ni xiyu 'ne quí hpaha. Nu ra tɔni yam man'u.

En el campo hay muchas flores, huele muy bonito.



Japa xu neu ya tōni pa ja  
ra taḥpo. I yam man'u 'ne  
mahotho.

El olor de los pinos es agradable.



I yam manho ya htati.

Estos cerdos están sucios, huelen mal. Apestan.



Nuya ya ts'uti xu nts'o pa  
na yuni. Xu nxa.

Esta niña está limpia, huele a jabón. Huele bien.



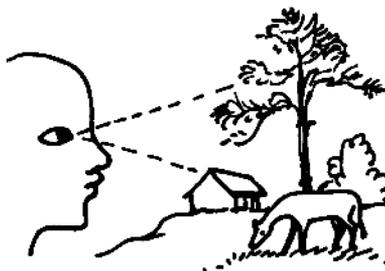
Nuna ra hmuhte xu nho, i  
yan na xapu. I yam mano.

El fuego hace humo. El humo no huele bien y nos lastima los ojos.



Ra sipi i ja rá 'bifi. Nu'a ra 'bifi hinqi yam manho 'ne ti unca ma ta hu.

Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma, y su color.



Na nque ní ta n'da i hanti 'be co ní cosa ja pə, 'be ti ja, ua que xə ndoho 'ne 'be que ní cu hu n'youi.

Aquí tiene usted unos colores.

verde xə nc'ammi

rojo xə ntheni

azul xə njuhpoi

Ja ua 'da yə cu hu nque 'dahma 'dan'yo.

amarillo xə nc'axt'i

blanco xə nt'axi

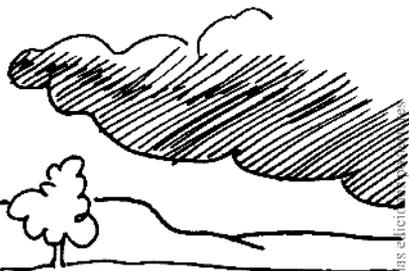
negro xə mpothi

Cuando hace buen tiempo  
el cielo está azul y las nubes  
blancas.



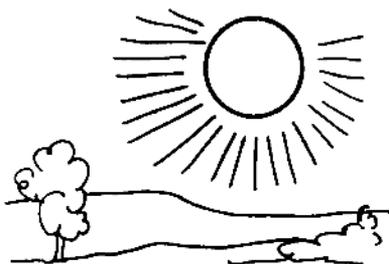
Nu'ba mahotho ra hpa xə  
njuhpoi ra ximhai mahəts'i  
'ne xə nt'axi yə cui.

Cuando hace mal tiempo y  
va a llover, las nubes  
están negras.



Que'ba hinqui ho ra hpa 'ne  
nde ti n'ye, xə mpothi yə cui.

El sol es amarillo.



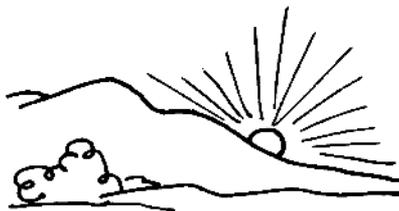
Nu ra hyati xə nc'axt'i.

La hierba es verde.  
Las hojas de los árboles  
son verdes.



Yə hpaxi xə nc'ammi.  
Yú hpaxi yə za xə nc'ammi.

El sol es rojo cuando se pone y cuando sale.



Nu'ba xa mpøxa ra hyati  
xa ntheni 'ne 'bu xa nyui  
xa ntheni.

El fuego es amarillo.  
A veces se ve  
anaranjado.

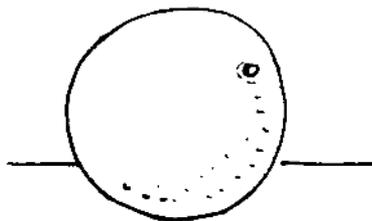


Xu nc'axt'i ra sipi. Ja'bu  
xa nthents'i.

La llama del fuego es  
amarilla.

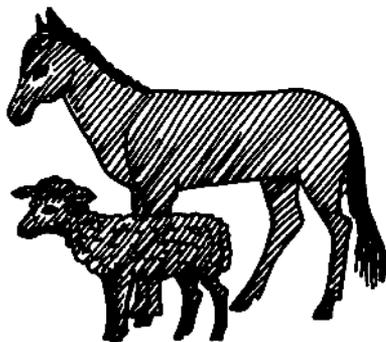


La naranja es  
anaranjada.



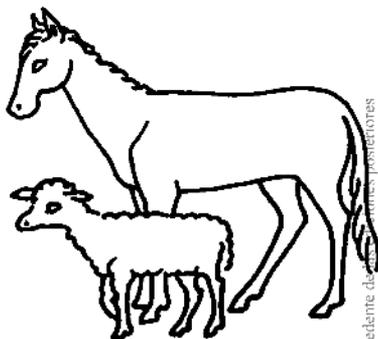
Ra ixi xa nc'axt'i.

El borrego es negro.  
El caballo es negro.



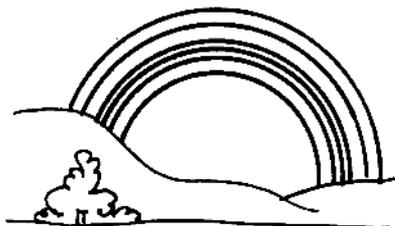
N'da ra te'yo xu mpothi.  
N'da ra fani xu mpothi.

El borrego es blanco.  
El caballo es blanco.



N'da ra te'yo xu nt'axi.  
N'da ra fani xu nt'axi.

Cuando sale el arco iris,  
después de llover, tiene  
los siguientes colores:



Nu'ba ya xi n'ye pi ndan ra  
'bejuni. I ja ya cuhu ja ua que  
'dahma 'dan'yo.

rojo	xu ntheni
anaranjado	xu nthents'i
amarillo	xu nc'axt'i
verde	xu nc'ammi
azul	xu njuhpoi
morado	xu njuhpoi

Cuando hace frío nos tapamos.

Yo tengo frío.



Que'bu x̣u se tí hehu 'da ȳu he.

—Nuca ɛmme x̣u se qui.

Cuando hace calor nos destapamos.

Yo tengo calor.



Que'bu x̣u mhpa tí hp̄h̄m̄u.

—Nuca ɛmme x̣u mhpa qui.

Cuando hace frío el agua se hiela.



Nu'bu x̣u se tí mme ra tehe.

Cuando el agua hierve es que está muy caliente.



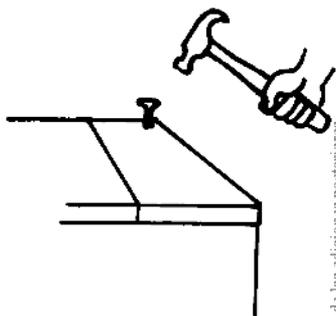
Nu'bu nth̄'̄ts'e ra tehe ɛmme x̣u mhpa.

Este muchacho tiene un  
martillo en la mano.



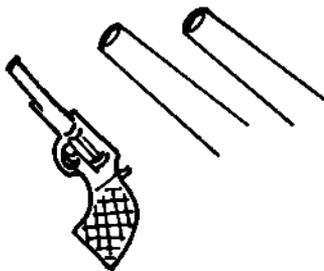
Nuna ra ts'ant'w ní hya ra  
martillo rá 'ye.

Da golpes con el martillo.  
El martillo hace ruido.



I hpu'm ra martillo. I ja ra  
martillo.

Las armas de fuego  
hacen mucho ruido.



Ye nzafi ti thoni.

Oímos el ruido con los  
oídos.



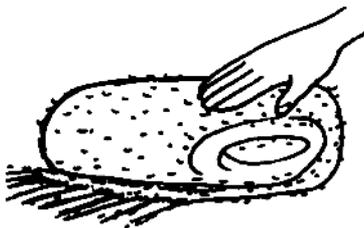
Tí ø 'bu xu nthoni que ma zacu.

Con la mano toco el pelo del gato.



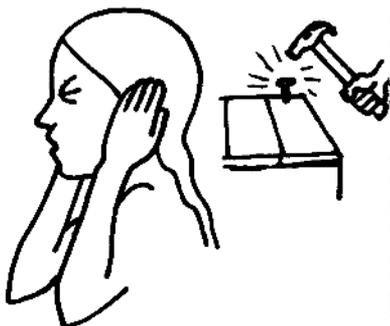
Tí fehepa rá xincu ra mbixi.

Toco la cobija con las manos, la tela no es suave, es áspera.



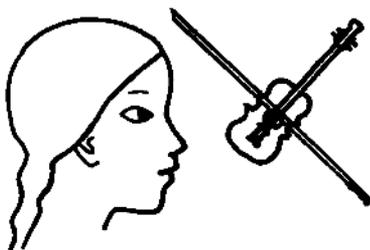
Tí huemmi ra xi'yo hinqi htuti, xa n'ati.

Esta señora oye un ruido fuerte. No está contenta.



Nuna ra xisu i øte nts'eti ti thoni. Hin ti johya.

Ahora oye la música. La señora está contenta.



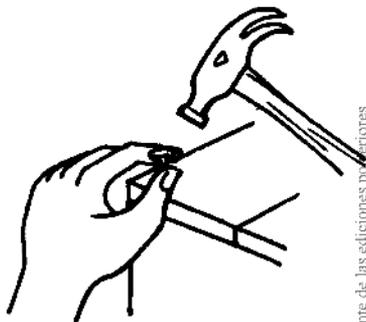
Nuya i øh ra 'bita. Ti johya ra xisu.

El niño se quemó en la  
lumbre. Lloró porque  
le dolió.



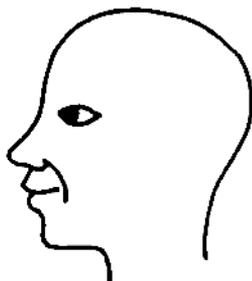
N'da ra t'uhni pi nzó pu ja ra  
sipi. I zoni nque'a xw n'w pu  
pi nzó.

Juan se pegó con el  
martillo en un dedo.  
Le dolió mucho.



Pi mbu'm rá xa a ra Xuua ra  
martillo. εmme xw n'w.

Cuando uno sonríe, no  
hace ruido.



Nu'bu n'da ra ja'i ts'i't'a  
thete tho, hinca nt'óte. Hin  
ti yahc rá nde, hin ti c'uεhe.

Cuando una persona ríe,  
sí hace ruido.



Pe nu'bu ti yahc rá nde, i  
thete, 'ne ti c'uεhe, 'ne'a  
nt'óte.

Esta muchacha está  
contenta, por eso ríe.



Nuna ra hmuhte i ti johya jan  
na nque a thete.

Esta muchacha no está  
contenta. Por eso llora.



Nuna ra hmuhte hinqui ti johya  
jan na nque a zoni.

Cuando una persona está  
contenta, canta, ríe,  
siente placer. Una  
persona quiere tener las  
cosas que le parecen  
buenas.

Yo quiero tener mucho  
maíz.



Nu'bu n'da ra ja'i i ti johya,  
túhu, 'ne i thete, ti ho rá  
mbwi. N'da ra ja'i nde ti nja  
'be'a nde nque ꞥna xꞥ nho.

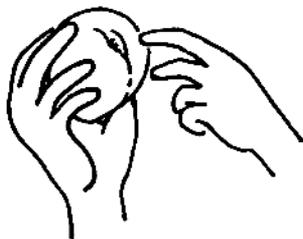
Tí nde ti nja xꞥ ncu ma tethꞥ.

Quiero comer buena comida.



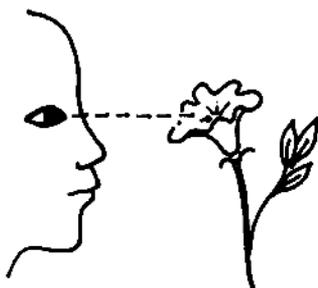
Tí nde ca nnu que mahotho.

Yo quiero tocar cosas  
suaves.



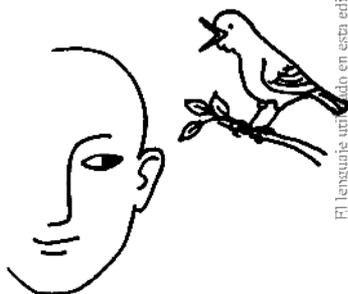
Tí nde ca thati 'bu xtá htuti.

Yo quiero ver cosas  
hermosas.



Tí nde ta nsihme xa nho.

Quiero oír buena música.  
Estas cosas me gustan.



Tí nde ca øhca xa nho ra 'bita.  
Quehya tati ho ca ya.

El agua es muy útil para el hombre. No podemos vivir sin agua.



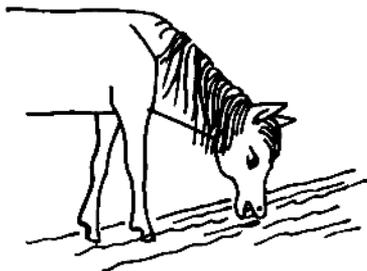
Nuna ra tehe emme x̄ n̄ho na nque hon ȳ jā'í. Hinq̄i sa ta m'buhma nque'bu hin'ȳa ra tehe.

Sin agua no nacen las plantas.



Nu'bu hin'ȳa ra tehe hin ta p̄x̄ ȳa hpaxi.

Los animales no pueden vivir sin agua.



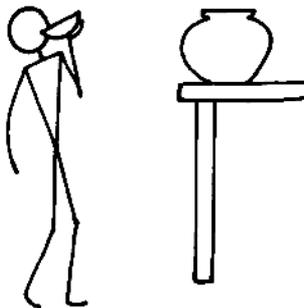
Nque'bu ta hin'ȳa a ra tehe hin ta zā ti m'bei 'be'a cā n̄í zu'uē.

Con el agua nos bañamos.



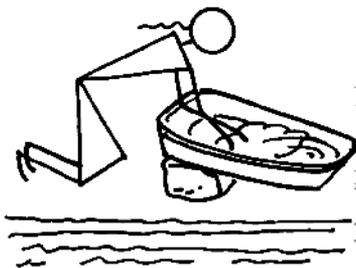
Nuna ra tehe tí hi hu.

Bebemos agua para  
refrescarnos y para no  
tener sed.



Nu'bu tí si hu na ra tehe ti  
xah ma mbui hu 'ne hin ta  
nhtuthe hu.

Con el agua lavamos  
nuestra ropa.



Que ma he hu ní 'ben na tehe

El agua natural se  
encuentra en los ríos,  
y en los manantiales.



Nuna ra tehe i thim pu ja ra  
tathe 'ne ní 'yeh pu ja ra  
mbøthe.

Cuando ponemos a cocer  
los frijoles en una olla  
tapada, sale el vapor.



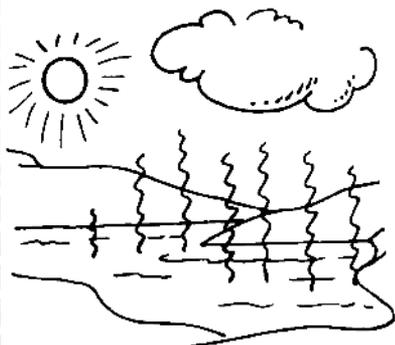
Nu'bu tí hø'ts' ra ju i pøx rá  
hyahpa ra ts'øe.

Cuando hierve el agua  
sale el vapor.



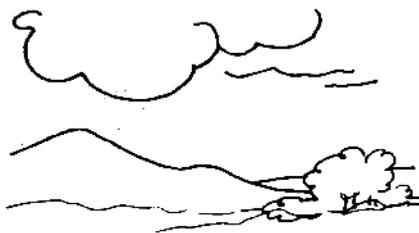
Nu'bu tí hǝ'ts' ra tehe i pǝx  
rá hyahpa.

Cuando el sol alumbra,  
hace calor y el agua  
se vuelve vapor.



Que'bu i hyati ǝmme xu hpa,  
'ne ndanc rá hyahpa yu tehe  
hahpə co hpo.

Las nubes no nos dejan  
ver el sol.



Nu'bu xu ncu i ja yə cui hinqi  
sə ca nnuhə ra hyati 'ne i  
juni.

El agua que cae de las  
nubes se llama lluvia.



Nuna ra tehe ní tah pu ja ra  
cui que t'ǝmpi ra 'ye.

Cuando la lluvia cae se dice que llueve.



Nu'bu pi tah ra 'ye, ɛna que 'ye.

La lluvia ayuda a que crezcan las plantas.



Ra 'ye á nhte u yu hpaxi.

Hay nubes grandes en el cielo. Va a llover.



ɛmme i ja yu cui. ɛna ti n'ye.

Estamos mojados a causa de la lluvia.



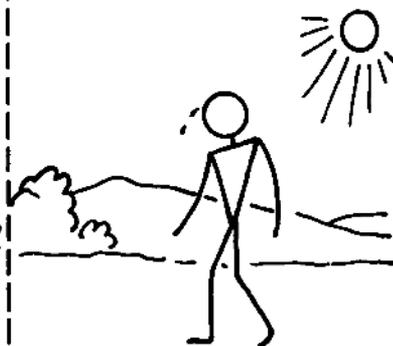
Pi mbøjw nque'a i 'ye.

Hoy hace frío porque llovió.



Nuya εμμε xα σε ya nque'a  
pi n'ye.

Ayer hizo calor, el sol  
estaba claro. Ayer no  
llovió.



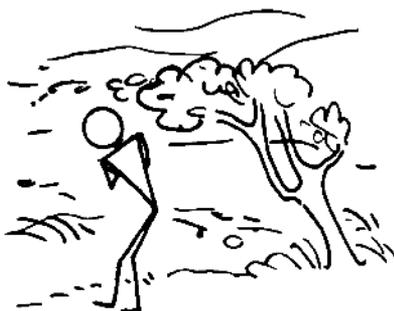
Mante εμμε xα hpa nque pi  
nhyati. Mante him pi n'ye.

Ayer hizo buen tiempo,  
hizo sol, hizo calor.  
No llovió.



Mante mahotho ra hpa nque  
pi nhyati 'ne xα mpha. Him  
pi n'ye.

Hoy hace mal tiempo,  
hace viento, hace frío.  
Ha llovido mucho, yo  
estoy mojado.



Nuya hinqi ho ra hpa ya  
nque'a i 'yo ra ntahi, 'ne xα  
σε. εμμε pi n'ye, nuca  
pi mbòhque.

Los pájaros y los aviones  
vuelan en el aire.



Yá toja 'nɛ yá avión pá n'yo  
maya.

El aire entra por la  
nariz y por la boca.



Nupá ma xiyu 'nɛ ma nde tí  
jents' ra ntáhi.

Cuando el aire sale está  
caliente.



Xá hpa ma xehya i póm ma nde  
'nɛ ma xiyu.

No podemos ver ni el  
aire ni el viento. El  
viento mueve las hojas  
del árbol. Veo al árbol  
pero no al viento.



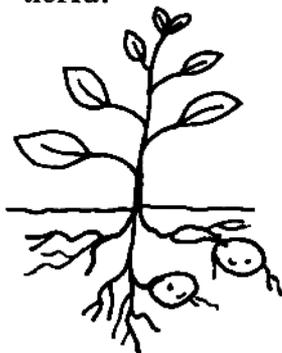
Hinqui sa ca nnuhá a ra ntáhi.  
Nu'a ra ntáhi i an yá hpaxi ra  
za. Tí nnuca a ra za pɛ hin  
tí nnu ra ntáhi.

Las papas las produce  
una planta.



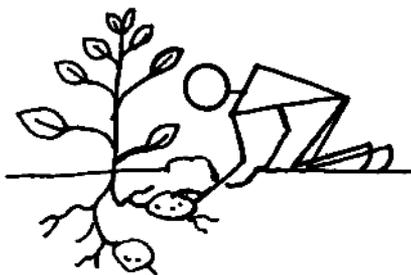
N'da ra 'bai ti un yu papa.

Esta planta tiene sus  
raíces dentro de la  
tierra.



Nuna ra 'bai i ja yu 'yu mpo  
hai.

Las papas están dentro  
de la tierra junto con  
las raíces, y de allí las  
sacamos para comerlas.



Nu ra papa i heu yu ntat'a  
mpo hai nquehpü ja yu 'yu, tá  
amhu nque ca sihu.

Esta es una planta.

Nuna n'da ra 'bai na.

Es la flor.

Rá tóni.

Son las hojas.

Yú hpaxi.

Es la fruta.

Yú ntat'a.

Es el tallo.

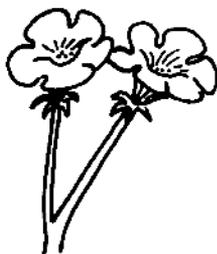
Rá cuanza.

Son las raíces.

'Nc yu 'yu.



Las flores están en los tallos o en las ramas.



Yu t̄oni i zeh p̄e ja yá za, ua que yá 'ye.

Hay diversas clases de flores. Esta es una rosa.



Xu ncu ya t̄oni 'dahma 'dan'yo. Quenhna n'da ra 'uint̄oni.

Esta es una dalia.



Quenhna n'da ra t̄omxaxni.

Este es un clavel.



Quenhna n'da ra clavel.

Las hojas están en los tallos o en las ramas.



Yú hpaxi ja pa ja yú 'ye.

También hay distintas clases de hojas. Estas son las hojas de un álamo.



'Ne xu ncu yu hpaxi i ja que 'dahma 'dan'yo. Nuna yú hpaxi ya zathe.

Estas son las hojas de un rosal.



Yú hpaxi ra 'uĩntóni.

Estas son las hojas de la col.



Yú hpaxi ra 'baxc'ani.

Hay diferentes clases de plantas. Los árboles son una clase de planta.



Xu ncu ya 'bai i ja nque 'dahma 'dan'yo. Nu ra za, n'dan'yo n'da ra 'bai.

El maíz es otra clase de planta.



Nu ra tetha n'dan'yo n'da ra 'bai.

La flor es otra clase de planta.



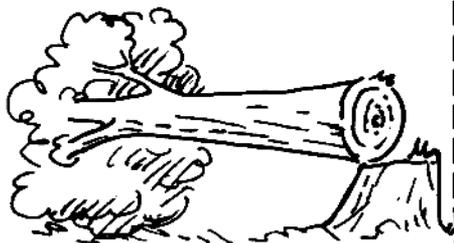
Nu ra tóni n'dan'yo n'da ra 'bai.

El maguey es otra clase de planta.



Nu ra 'uata n'dan'yo n'da ra 'bai.

El tronco de los árboles  
nos da madera.



Rá tanza n'da ra za ti un yá  
za.

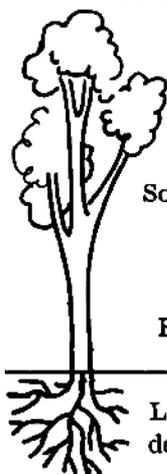
Este es un árbol.

Ja ua n'da ra za.

Son las hojas.  
Yá hpaxi.

Son las ramas.  
Yá 'yε.

Es el tronco.  
Rá tanza.



Las raíces están  
debajo de la tierra.

Ja yá 'yε mpo hai.

Hay diferentes clases de  
árboles: pinos, encinos,  
álamos.



Xu ncu yu za i ja nque 'dahma  
'dan'yo: tencu yu htuti, yu  
zaxiza, yu zathe.

Unos árboles nos dan  
madera dura como el  
encino. Otros  
árboles nos dan madera  
suave como el pino.



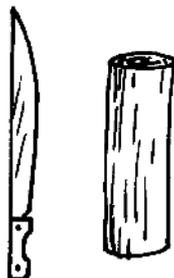
I ja yu za xu mme tencu ra  
zaxiza. I ja yu za nque hinqi  
mme tencu ra htuti.

Con la madera  
hacemos casas, y muchas  
cosas que nos ayudan a  
vivir.



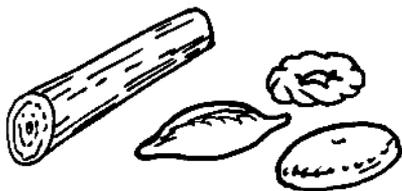
Nu ra za ní thòh yá neu 'ne xü  
neu yá cosa nque ti ze a n'da  
nque ti m'bui.

El metal es muy duro.  
Es más duro que la  
madera.



Xü mme ra t'èqui. Ra t'èqui  
man'da xü mme xinta que ra  
za.

La madera es más dura que  
el pan.



Ra za man'da xü mme xinta  
que ra thuhme.

La manzana está en una  
rama.



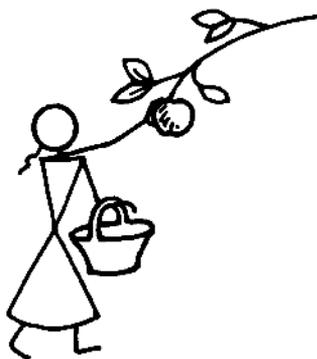
Ra johpeni i yahpa ja rá 'ye.

La niña tiene una canasta  
en la mano.



Nuna ra hmuhte i the ra 'bòts'e  
nque rá 'ye.

La niña levanta la mano  
y corta la manzana.



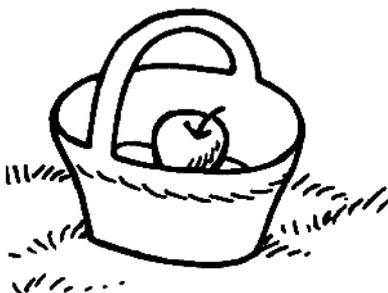
Nuna ra hmuhte pi tãhc ra  
johpeni.

Pone la manzana en la  
canasta.



I ut' pa rá 'bòts'e ra johpeni.

La canasta está ahora  
sobre la tierra y tiene  
adentro la manzana que  
cortó la niña.



Nuna ra 'bòts'e tihna hai. I  
o pa 'bòts'e n'da johpeni pi  
tãhc ra hmuhte.

La manzana es una fruta,  
la da un árbol.



Yu johpeni n'da ra ntat'a a,  
zuh pə ja rá za

La naranja también es  
una fruta.



'Nehna ra ixi ra ntat'a.

Las ciruelas y las peras  
son frutas.



Yu tese 'ne ya pera ya ntat'a.

Las manzanas y los  
plátanos son frutas,  
pero son diferentes.



Yu johpeni 'ne ya muza ya  
ntat'a pə 'dahma 'dan'yo.

Es un perro. La cabeza,  
las patas, y la cola son  
partes del cuerpo del  
perro.

Rá ya.

Es su cabeza.

Rá 'yozu.

Es su  
cola.



El perro tiene cuatro patas.  
I ja coho yá cua ra fo'yo.

Quehna n'da ra fo'yo na. Rá  
ya, yá cua, 'ne rá 'yozu ra  
fo'yo.

El niño y el perro están  
juntos en el suelo.



Ra t'ahni 'ne ra fo'yo 'darpə  
həi que'a hutl.

El niño coge al perro  
por la cola.



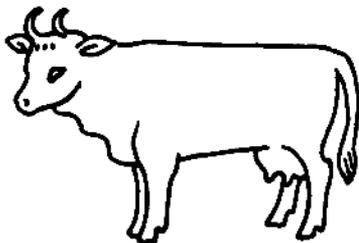
Ra t'ahni i junpa rá 'yozu  
ra fo'yo.

Es la cabeza de un perro.  
Un perro tiene ojos, nariz,  
y hocico.



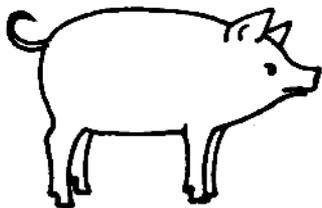
Rá ya ra fo'yo. Ra fo'yo i ja  
yá ta, rá xiy, 'ne rá nde.

La vaca es un animal. La vaca nos da leche.



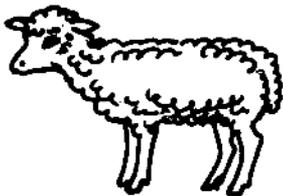
Ra suntani n'da ra zu'uę a 'ne  
ti un ra xi'bantani.

El cerdo o cochino es un animal. Nos da su carne para comer.



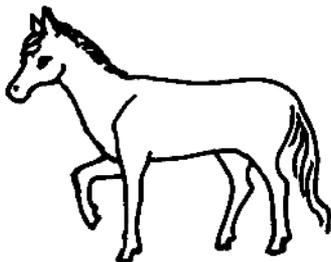
Nuna ra ts'ati n'da ra zu'uę.  
Ti un rá nçø nque ta ts'a.

La oveja es un animal. Con su lana hacemos cobijas.



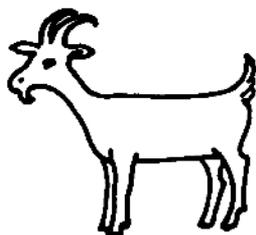
Nuna ra te'yo n'da ra zu'uę.  
Ti un rá xincu ní t'øt' yu xi'yo.

El caballo también es un animal. Nos ayuda a cargar cosas pesadas y a movernos en los caminos.



Nu ra fani 'nehna ra zu'uę a.  
Ti zehju na ntú'beni, i tux  
yu 'beni xu nhyu, 'ne pí húxhu  
pu ja ra 'yu.

Los chivos son animales.  
Su excremento nos sirve  
para abonar la tierra.



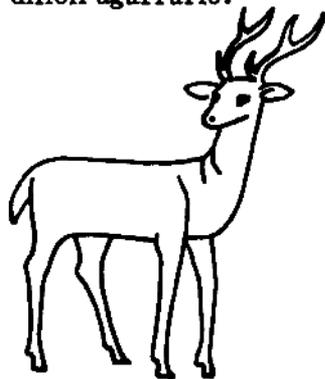
'Ne ɤ ya ténzu, ya zu'ue ɤ.  
'Ne rá 'bi xa nho que tí hohc  
ra hai.

El burro también es un  
animal. Nos ayuda al  
trabajo cargando leña y  
otras cosas.



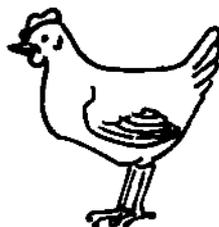
Nu'a ra puru, ra zu'ue a. 'Ne  
i fax ca ra 'befi pí htu ya za  
'ne pí htu man'da ra 'beni.

El venado es un animal,  
pero no vive con nosotros.  
Es difícil agarrarlo.



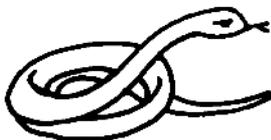
Nu ra tafani n'da ra zu'ue a,  
pe nu'a hin tatí 'yehma a. Xu  
nhçi ts'a nque ta fent'i.

La gallina es un animal.  
Nos da huevos y comemos  
su carne.



Nu'a ra øni, n'da ra zu'ue a.  
I ti un ya to'ni, 'ne tí sahp hu  
rá ncø.

La víbora también es un animal, pero si nos muerde nos morimos.



Nu'a ra c'ɛya, 'ne'a n'da ra zu'uɛ a, pɛ nu'bu ta zaju ca htuja.

Los pájaros también son animales. Ellos nos ponen contentos cuando cantan.



Nu'u ya toja 'ne'u ya zu'uɛ. Nu'bu i htuhu tatí johya hu.

Las moscas son animales. Estas son malas porque en sus patas llevan muchas enfermedades.



Nu'a ya quín'uɛ ya zu'uɛ a. 'Ne nu'a hínqui ho a, nquetho nupa hahpa i thati i soh ra n'a.

Las vacas, las víboras, los pájaros, y las moscas, son animales, pero son diferentes clases de animales.



Nu ya ntani, 'ne ya c'ɛya, 'ne ya toja, 'ne ya quín'uɛ, ca ya zu'uɛ a pɛ 'dahma 'dan'yo.

Hoy hace frío. Estos hombres están cerca del fuego porque el fuego es caliente.



Nuya, xā sē ya. Nuya yu n'yohu i huhpu ja ra sipi, nque nu'a ra sipi xā mpha a.

El fuego nos es muy útil.



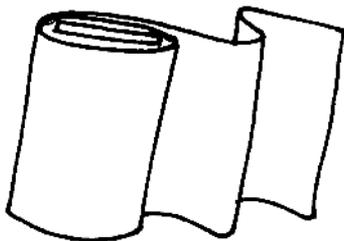
Nu ra sipi seh tho, mahyoni.

La ropa también nos es muy útil. Nos sirve para tapar nuestro cuerpo y para darnos calor.



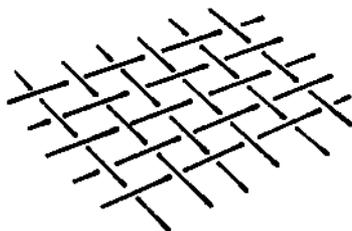
'Nē ma he hu seh tho nque tī homhu.

La ropa se hace de tela.



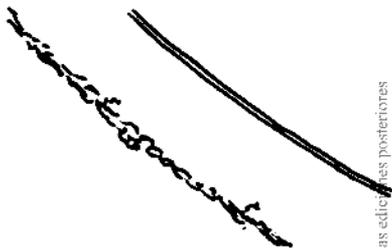
Nu ra 'bō't'e t'ōt' ya he.

La tela se hace de hilos.  
Los hilos se pasan unos  
por encima de los otros.  
Aquí está un pedazo de  
tela.



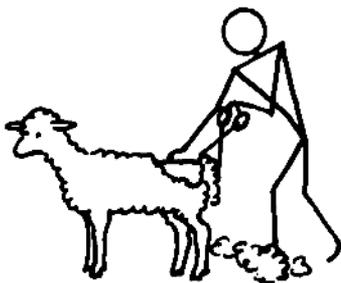
Ra thāhi i t'òt' yā 'bò't'e. Nu  
yā thāhi i ti nhcut'i, thoh pā  
maxòts'e u 'da. Ja ua n'da  
xehqui ra 'bò't'e.

La lana y el algodón son  
dos clases de hilo.



Ra xite'yo t'òt' ra thāhi,  
'ne'a ra tēhti, que 'dahma  
'dan'yo u.

La oveja nos da la lana.  
El pelo de la oveja se corta  
con unas tijeras grandes.



Nu ra tē'yo ti un ra xite'yo.  
Nque'u yā xincu ra tē'yo  
nt'ax ra 'yaxi. N'da ra  
tā'yaxi ní t'axi.

Se lava y se hila en el  
malacate.



I hpa m'beni, 'ne i hpa nthēt'i  
con n'da xehqui ra za.

Con este hilo se hacen  
cobijas y telas.



Nuya yu thāhi 'be 'yu xi'yo 'ne  
yu 'bø't'e.

La tela de algodón, como  
la manta, se hace de una  
planta.



Nu ra tēhti i 'be ra 'bø't'e,  
nque n'da ra manta 'ne mi'da  
yu 'bø't'e, 'ne ja ní nex pū ja  
n'da ra 'bai, que ra tēhti.

El algodón es blanco, las  
personas sacan las  
semillas del algodón antes  
de hacer el hilo.



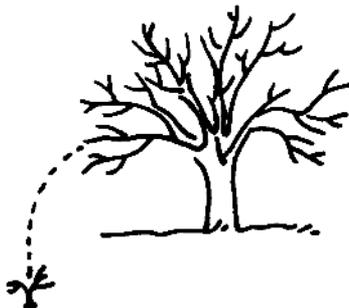
Nu'a ra tēhti xā nt'axi a.  
Nu'a yu ja'f'i i hcumpa yū nta  
yu tēhti que'bu hin ní 'yøt'  
yu thāhi.

Son semillas de diferentes  
plantas.



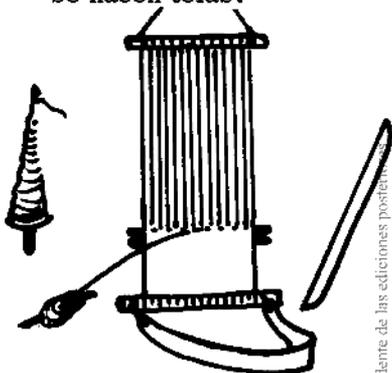
Quehya yū hmuta ya, que  
'dahma 'dan'yo yu 'bai.

Muchas plantas y todos los árboles salen de semillas.



Xu neu ya 'bai 'ne ya za i  
hpón yá hmutá.

Cuando el algodón sale de la planta, también se hila como la lana y se hacen telas.



Nu'bu ra tehti í nex pa ja ra  
'bai, 'ne i hpa nthet'i, t'ót'  
ya thahi, tencu ra xite'yo,  
'ne 'be ya 'bót'e.

La tela de lana es gruesa.  
Cuando hace frío usamos  
ropa de lana porque la lana  
no deja salir el calor del  
cuerpo.



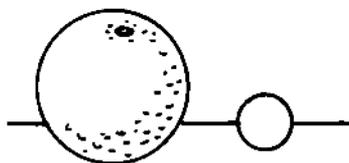
Nu ra xi'yo 'bót'e, xu mhpiti  
a. Nu'bu xu nse, tí hehu ya  
he nque ra xite'yo, nquetho  
nu'a ra xite'yo hinqi ti jahpi  
ta pón na hpa rá ja'í n'da.

La tela de algodón es  
delgada y no nos quita  
el frío.



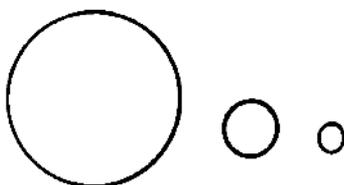
Nu ra 'bót'e nque ra tehti,  
xu nxi't'i a, 'ne hin qui ti  
'ueca hu ra se.

Esta naranja es redonda.  
Esta bola también es redonda.



Nuna ra ixi x̄ n̄nuni a.  
'Nehna ra pelota.

El sol es redondo.  
La tierra es redonda.  
La luna es redonda.



Nu ra hyati x̄ n̄nuni a. Ra hai x̄ n̄nuni a. Ra zana x̄ n̄nuni a.

La luna cambia un poco cada día. Es la misma luna, pero se ve de una manera diferente todas las noches.

luna nueva      cuarto creciente



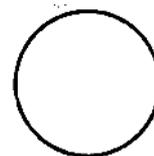
ra t'azna



mate ra zana  
i ti ndohqui

Nuna ra zana n'da hpa ncu  
n'da hpa t̄i mhp̄ati. Zi ts'̄u  
tho ti mhp̄ati n̄que n'da xui  
ncu n'da xui.

luna llena      cuarto menguante



ra zana pi yuti



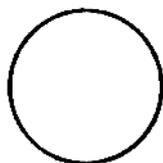
ya 'yo mate  
i ntheh ra zana

Cuando la luna está nueva,  
sólo se ve una pequeña parte.  
Lo demás está oscuro.



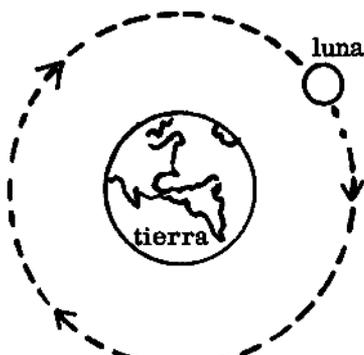
Nu'bu ra t'azna, zi ts'ə tho  
c'ə. Nu man'da pu ya xə  
m'bexui tho.

Cuando la luna se ve toda,  
se llama luna llena.



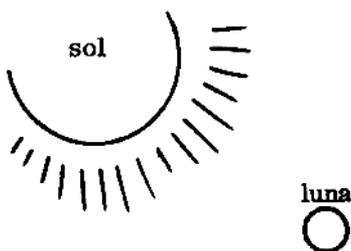
Nu'bu ra zana i c'ə cətho, i  
t'ɛmpi ra zana ya pi yuti.

La luna va alrededor de la  
tierra cada mes.



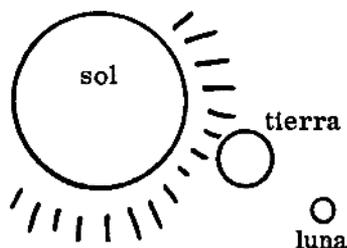
Nu ra zana n'da hpa n'da hpa  
i 'yo ti tɛ' ts' ra hai, n'da  
'bat'i i jahp ra hai n'dazna  
a ra zana.

La luna recibe la luz del  
sol.



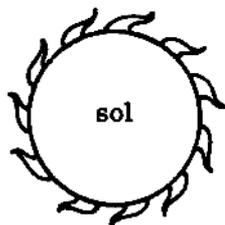
Nuna ra hyati ti un ra nehqui  
ra zana cətho ra hpa 'ne  
cətho ra xui.

El sol está en el cielo.  
El sol tiene la forma de una bola, pero es muy grande. El sol es más grande que la tierra.



Nuna ra hyati pí 'buh nu mahęts'i. Nu ra hyati i ja tencu n'da ra ntat'a, xę nnnuni tho, pe que nuna ęmme xę ndoho. Nuna ra hyati man'da xę ndoho xinta quehna ra hai.

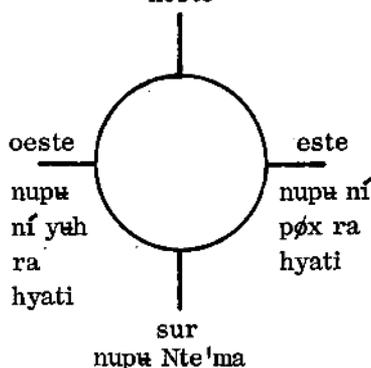
El sol es una bola grande de fuego. Así como la llama da luz, el sol también da luz.



Nuna ra hyati ęna n'da ra pelota pe xę ndoho 'ne xętho ra sipi. Nuna ra hyati ti un ra nnehqui tencu ra sipi.

Las cuatro direcciones principales son:

nupę ma yohtó nt'óhó  
norte



Nuna coho yę nt'uhti nque ná nzant'i ra hai, nque ja ua yę thuhu:

Hay dos direcciones más.

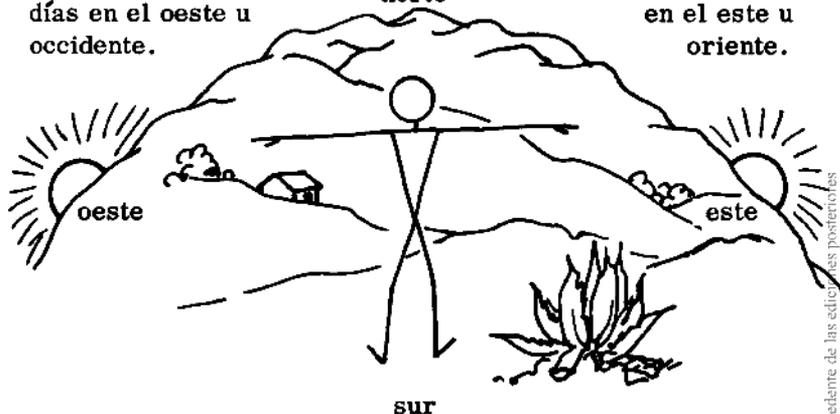


Mi yoho yę nt'uhti, mahęts'i 'ne hai.

El sol se pone todos los días en el oeste u occidente.

norte

El sol sale todos los días en el este u oriente.



Ra hyati ní yuhpa ca ra hpa nupa ní yah ra hyati, nquehpa oeste.

Nu ra hyati ní pòx pu ca ra hpa nupa ní pòx ra hyati, nquehpa este.

El sol sale todas las mañanas.



Ra hyati na pòts'e xuti 'bu xuti.

El sol se pone todas las tardes.



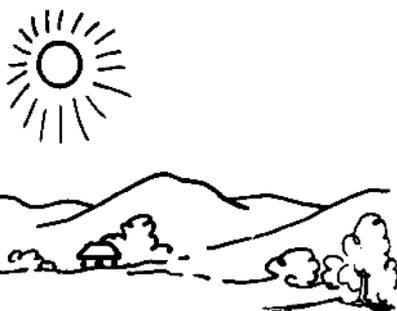
Ra hyati ní yuhna nte 'bu nte 'bu.

Ahora es de noche. En el cielo hay muchas estrellas.



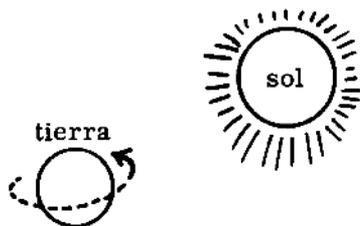
Nuya nxui ya. Nupa mahęts'i  
'bui xa ncu ya sφ.

Ahora es de día, el sol ilumina la tierra.



Nuya ma hpa ya. Ti yot'i ra  
hai ra hyati.

La tierra da vueltas.



Nu ra hai ti 'bat'i.

La tierra da una vuelta  
todos los días. Un día  
tiene 24 horas.



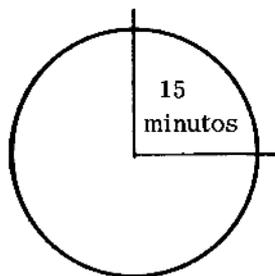
Nu ra hai n'da 'bat'i ot'a n'da  
hpa. Nu'a n'da hpa 'dahte ma  
coho ora.

La hora tiene 60 minutos.  
60 minutos hacen una hora.



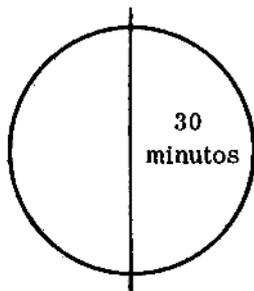
N'da ora hyahte minuto a.  
Hyahte minuto n'da ora a.

En un cuarto de hora hay  
15 minutos.



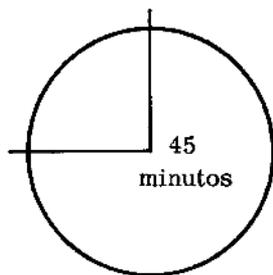
N'da cuarto 'de 'ma cat'a  
minuto.

En media hora hay 30  
minutos.



Nu mate n'ora 'dahte ma  
'det'a minuto a.

En tres cuartos de hora  
hay cuarenta y cinco  
minutos.



Nu hyu cuarto ora yohte ma  
cat'a minuto a.

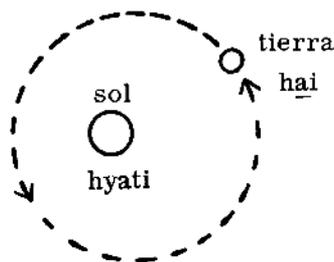
Los días de la semana son:

domingo	domingo
lunes	ndonxi
martes	martes
miércoles	miércoles
jueves	jueves
viernes	mpche
sábado	sábado

Hoy es martes.  
Mañana es miércoles.  
Ayer fue lunes.  
Pasado mañana es  
jueves.  
Anteayer fue domingo.

Nuya martes ya.  
Nixuti miércoles.  
Mante ndonxi.  
Nimani jueves.  
Mancunte domingo.

La tierra viaja alrededor del sol en un año.



Nu ra hai n'da 'bat'i ót'a  
n'da jeya, 'ne i ti the'ts' ra  
hyati.

Hay doce meses en un año.  
En unos meses hay 31 días.  
En otros hay 30 días.  
Febrero tiene 28 o 29 días.



N'da jeya hpe'ts'a 'de'ma  
yozna. Que 'da ya zana  
hpe'ts'a 'dahte ma 'det' ma'da  
ma hpa. Nu mi'da pa ya  
hpe'ts'a 'dahte ma'det'a hpa.  
Nu ra zana febrero pe'ts' a  
'dahte ma hyahto hpa o que  
'dahte ma cuhto hpa.

Los meses del año son:

enero	julio
febrero	agosto
marzo	septiembre
abril	octubre
mayo	noviembre
junio	diciembre

I ja ua yá thuhu ya zana que  
orpa ra jeya.

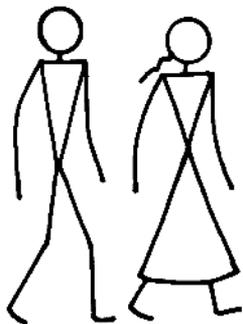
Enero viene antes de febrero. Febrero es después de enero, pero antes de marzo. Diciembre es el último mes del año.

Ra 'da'yo njeja pa 'bejua ra zana nt'ɛni. Ra zana nt'ɛni m'bejua ra 'da'yonjeja 'ne pa ɛhpa ra zana hɛhpa, nque marzo. Nu ra diciembre rá nzequi ra zana nque ra nyojeja.

Hay 365 días en un año.

I ja hyu ciento 'ne hyahte ma hcat'a hpa nque n'da jeya.

Estas personas van de paseo, van caminando.



Nuya ya ja'i ní mba na 'yo, 'ne i 'yo.

El hombre va más aprisa que la mujer. La mujer camina más despacio.



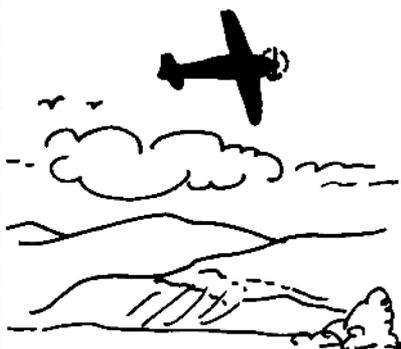
Nu ra n'yohu man'da i htihi xinta que ra xisu. Man'da njanhte thoho ní mba ra xisu.

Este camión va por los caminos, va más aprisa que el hombre que va caminando.



Nuna ra ncu i 'yo pu ja ya 'yu t'equi. Nuna ra t'equi man'da htihi xinta que na ra ja'i.

Se oye ruido en el cielo. Es un avión.



Nu ra avioneta. Tí øte i cę.

El avión va más aprisa  
que los camiones y que la  
gente.



Los camiones y los aviones  
son medios de transporte y  
nos hacen llegar más aprisa  
a un lugar.



Nu ra avioneta man'da htihi  
xinta quehna ra ncu 'yo  
hai 'ne xinta que n'da ra ja'í.

Nu ra ncu 'yo hai 'ne ra  
avioneta i htuxcahu n'damhma  
ca sómhu n'dihi hapu má  
mbaha.

Estos dos lugares están  
cerca el uno del otro.



Nuya yoho ya xehqui 'darpu  
tho i ja.

Si vamos a pie, nos  
cansamos y tardamos en  
llegar.



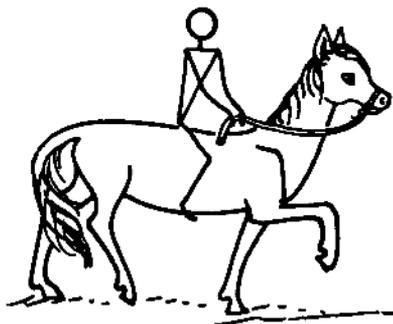
Estos dos lugares están  
lejos el uno del otro.



Nuya yoho ya  
xehqui ya tho ná nyahqui.

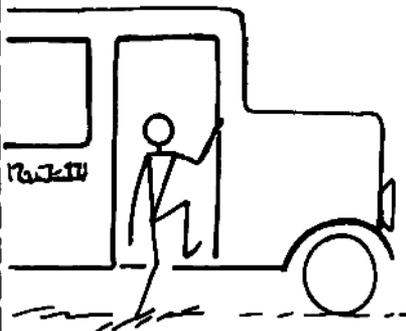
Nu'bu ta n'yocua thohu ca  
nyahmu 'bu 'ne him 'be ts'u  
ca sómhu.

Si vamos a caballo, nos  
cansamos menos y hacemos  
menos tiempo en llegar.



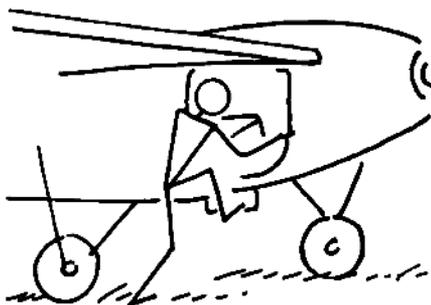
Nu'bu ta nhtóquehu, ts'á tho  
ca nyahma 'bu 'ne ca sómhu  
ts'á n'dihi 'bu.

Si queremos ir más aprisa,  
tomamos un camión.



Nu'bu tí nde ta nhtihma  
n'dihi, ca htexhu n'da ra neu.

Pero si nos urge llegar y  
tenemos dinero, vamos en  
avión.



Que 'bu ja ts'eti ca sómhu  
n'dihi 'ne tí hahu ra t'ofu  
ca huhu n'da ra neu 'yo  
maya 'bu.

Este hombre hace su  
trabajo con el zapapico.



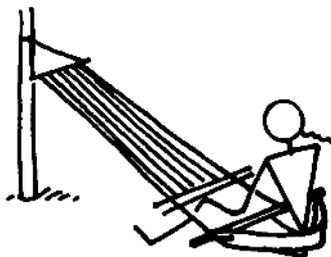
Nuna ra n'yohu ót' rá befi  
con ra táni t'equi.

Esta mujer hace su trabajo  
con la aguja, está cosiendo.



Nuna ra xisu na hpehp ra  
'yofani, 'ne i n'ueti.

Esta mujer está haciendo  
cobijas.



Nuna ra xisu i hpe ya xi'yo.

Este hombre está pintando  
una casa.



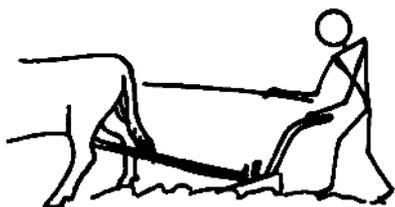
Nuna ra n'yohu i hcox a n'da  
ra ncu nque ra cahu.

Este muchacho está en la  
escuela, está escribiendo  
en su cuaderno. Es un  
alumno.



Nuna ra ts'unt'u hupw ja ra  
ncunxati 'ne i ø't'a rá sòhcuã.  
N'da ra t'ahni onxati.

La labranza es otra clase de trabajo. El trabajo del campesino es el de labrar la tierra.



Nu'a ti hpehp ra hai n'dan'yo ts'w ra 'befi a. Nu rá 'befi n'da ra mbefi ja'i que ti hpehp ra hai.

El arado es un aparato para labrar la tierra.



Nu ra huafani nt'ót'e nque ta hyen ra hai.

Muchos alimentos son productos del campo. El maíz, las papas, las verduras, las frutas.



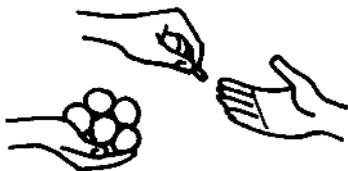
Xu neu 'be i ts'i nque ja pu ja yu huahi. Yu manxa, yu papa, yu c'ani, yu ntat'a 'ne man'da xa neu i ja.

Los comerciantes compran los productos del campesino y después otros les compran a ellos y en las tiendas.



Nuna ra hpóhó i htai hont'a 'be'a co ja rá huahi n'da ra ja'i, 'ne m'bejua pu ya co i thamp a, o que ra mhpa.

Comprar es lo contrario  
de vender.



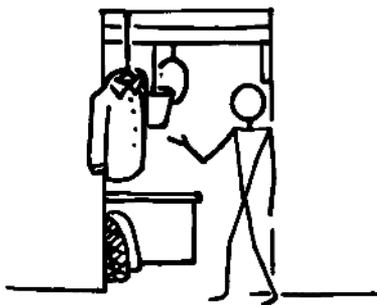
N'dan'yo thoho ra nthai 'ne  
ra mhpa.

El campesino vende  
sus productos a los  
comerciantes.



Ra mbefi ja' i i hpa 'be co ja  
rá huahi. I hpa<sub>hp</sub> a ra hpóhó.

Este hombre es comerciante,  
tiene una tienda. Su trabajo  
es el de vender.



Nuna ra n'yohu ra hpóhó na,  
'ne i ja n'da rá mhpa. Nu rá  
'befi a nque ti mhpa.

Este hombre corta la  
madera. Su trabajo es  
cortar la madera.



Nuna ra n'yohu na i sen na ra  
za. Nu rá 'befi nque ta zen  
ya za a.

Este hombre mata una res. Vende la carne. Su trabajo es ser carnicero.



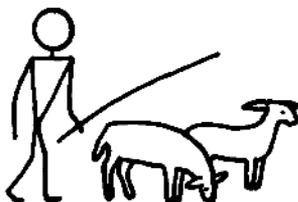
Nuna ra n'yohu pi hyo n'da ra ntani 'ne i hpa rá ncø. Rá 'befi ra mbancø na.

Este hombre hace pan. Vende pan. Su trabajo es ser panadero.



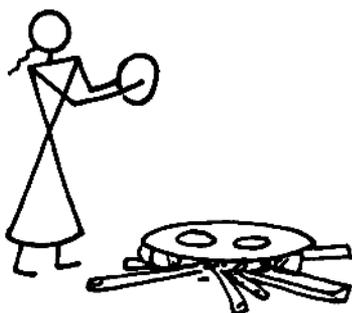
Nuna ra n'yohu i øt' ra thuhme. Rá 'befi nque ra 'yøt'a thuhme.

Este niño cuida los borregos. Su trabajo es pastorear, pero no va a la escuela. Es pastor. Nunca aprenderá a leer ni a escribir.



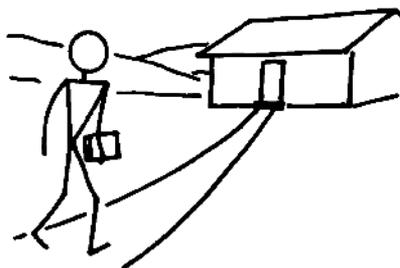
Nuna ra t'uhni i fah ya te'yo na. Rá 'befi a ra mbante'yo pe que hinqi hpa ra nxati. Ra mbante'yo. Njam'bu ta paṭi ta man ra søhcuā xinca que a tin o't'i.

Esta mujer hace tortillas. Trabaja en la casa atendiendo a su familia.



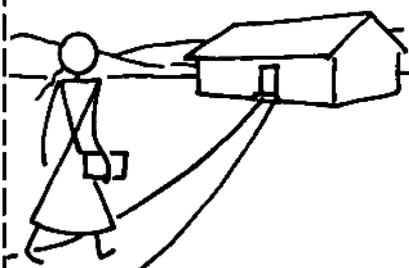
Nuna ra xisu i hpe't' ra hme. Ti mhpeh pa ja ra ncu, 'ne i ti ja mansu yá t'uhni.

Este niño va a la escuela.  
Su trabajo es estudiar.  
Además ayuda a su papá  
en el trabajo.



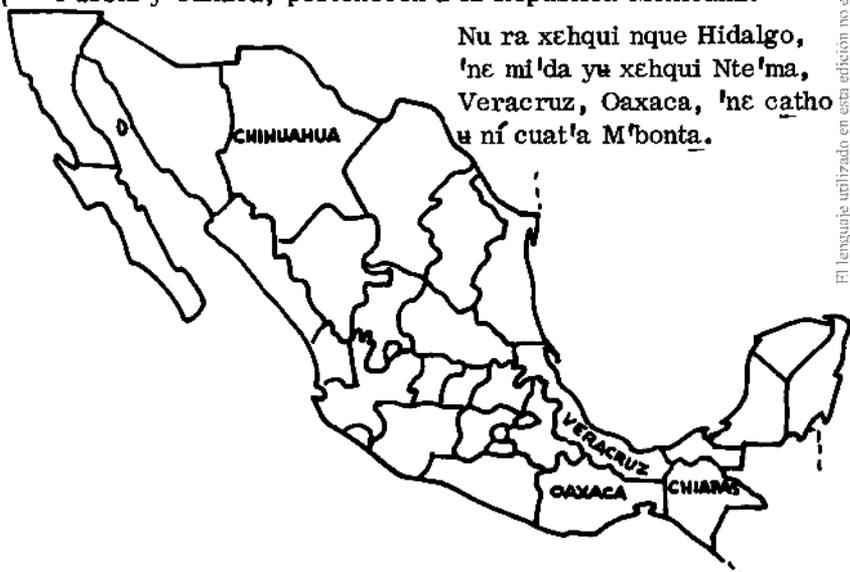
Nuna ra ts'ant'w hpa ra xati  
na. Rá 'befi a nque ti nxati.  
'Ne i ti zeh rá hta que ra  
'befi.

Esta niña también va a la  
escuela. Su trabajo es  
estudiar. Además ayuda  
a su mamá en los  
quehaceres de la casa.



'Nehna ra hmuhte na, i hpa  
xati na. Rá 'befi a nque ti  
nxati. 'Ne ti zeti 'be'a hpeh  
rá mbe pu ja rá nu.

El estado de Hidalgo y otros estados como el de Veracruz,  
Puebla y Oaxaca, pertenecen a la República Mexicana.



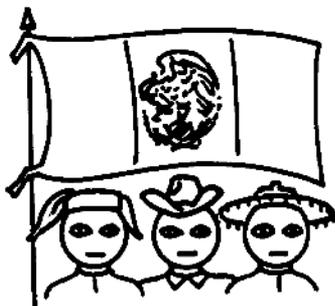
Nu ra xehqui nque Hidalgo,  
'ne mi'da yw xehqui Nte'ma,  
Veracruz, Oaxaca, 'ne catho  
u ní cuat'a M'bonta.

La capital de la República Mexicana es la ciudad de México.



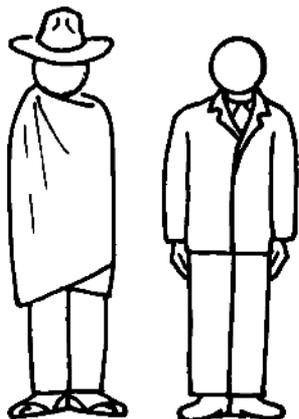
Nu'a ra neurpahnini M'bontá que'a ra tahnini M'bontá a.

Todos los que nacemos en la República Mexicana somos mexicanos.



Catho u i m'bui nque ra hai M'bontá, nde ta ma nque ca yu mem'bontá u.

Tantos los indígenas como los mestizos, somos mexicanos.



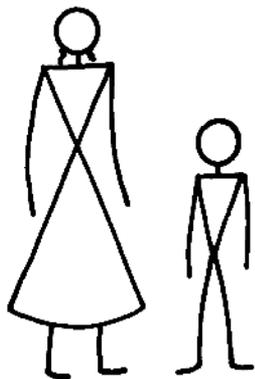
Yu yuhu 'ne ya menthó 'ne ya ntezna 'ne ya yamfó 'dat'u que tyá mem'bontá ha.

En la ciudad de México, vive el Presidente de la República.



Nupu ra tahnini M'bontá 'buhpu a rá tats'at'api ra hai M'bontá.

Estas son dos personas.  
Son una mujer y un  
muchacho.



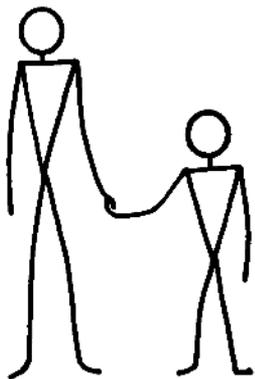
Quehya yoho ya ja'i, n'da ra  
xisu 'ne n'da ra ts'ant'u.

El muchacho es hijo de la  
mujer. Ella es su madre.



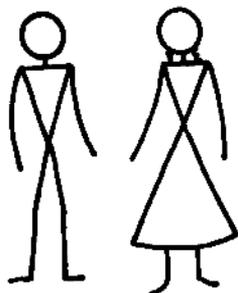
Nu'a ra ts'ant'u, rá ts'ant'u  
a ra xisu. Que'a rá mbe a.

Son un hombre y su hijo.  
El es su padre.



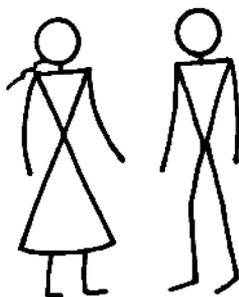
Quenhna ra n'yohu na, 'ne rá  
ts'ant'u. Quenhna rá hta na.

Estos son dos muchachos  
El muchacho es hermano  
de la muchacha.



Quehya yoho ya t'ahni ya. Rá  
ita na ra hmuhte ya.

La muchacha es hermana del muchacho.



Nuna ra hmuhte yá nju na ra ts'ant'á na.

El padre es mayor que el hijo y es más fuerte. El hijo no es tan fuerte como el padre.



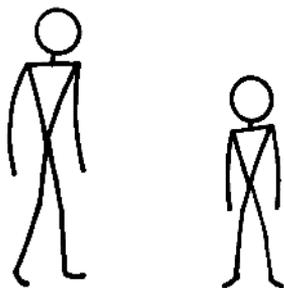
Nuna ra hta m'bet'o na xinta quehna ra ts'ant'á, 'ne man'da ja rá ts'eti. Nuna ra ts'ant'á hin'ya rá ts'eti tencu rá hta.

La madre es mayor que la hija. Tiene más años que ella.



Nuna ra mbe man'da m'bet'o xinta quehna rá t'ixu. Man'da hpe'ts' ya jeya xinta quehna.

Estos dos muchachos son hermanos. Este muchacho es mayor que el otro. Este es el hermano menor.



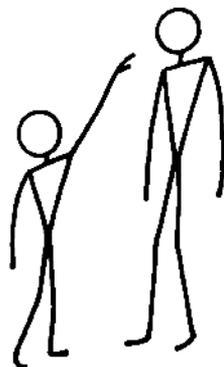
Nuya yoho ya ts'ant'á ti n'yohu ya. Nuna n'da ra ts'ant'á man'da m'bet'o xinta quehna n'da. Quenhna ra ts'ant'á na zihcua na.

Este muchacho tiene 10 años.



Nuna ra ts'ant'ua hpe'ts'a  
n'det'anjeya na.

Un día será hombre.



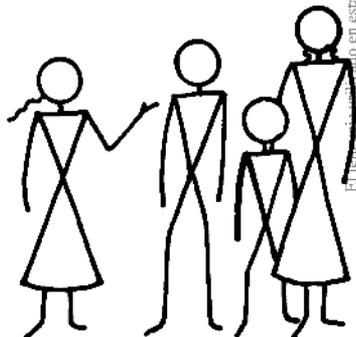
N'da hpa ya ra taja'i.

Antes era un niño pequeño.



Nu mam'bet'o n'da ra ts'ant'ua  
zihcue tho.

Esta muchacha tiene dos  
hermanos y una hermana.



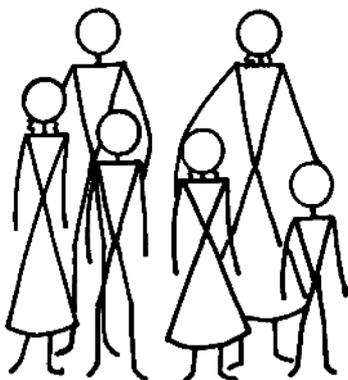
Quenhna ra hmuhte 'bui yoho  
yá ita 'ne n'da rá juhue.

Los cuatro muchachos son  
hermanos.



Coho ya t'uhni i ti nheu ya.

Los muchachos con sus  
padres forman una familia.



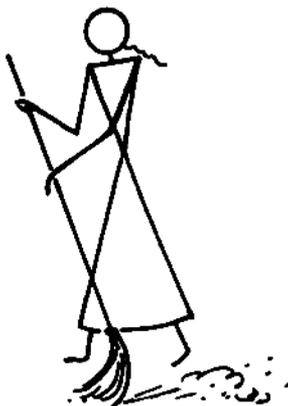
Yu t'uhni n'yohu rá hta 'ne rá  
mbe t'ẽmpi ra familia.

El padre trabaja en el  
campo para llevar de  
comer a su familia.



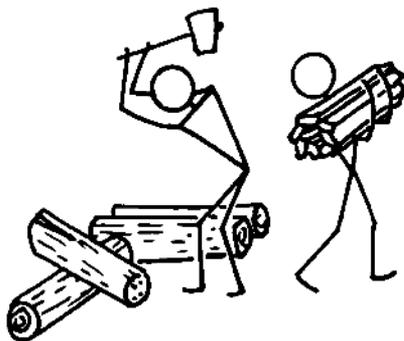
Nu'a rá hta pí tí mheh pu ja  
rá huahi n'damhma ta hyaspi  
'be'a ta zi u yú t'uhni 'ne'a  
rá xisu.

La madre trabaja en la casa.



Nu yú mbe ti mheh pu ja rá  
ncu.

Los hijos van a la escuela,  
pero ayudan a sus papás  
en lo que les ordenan.



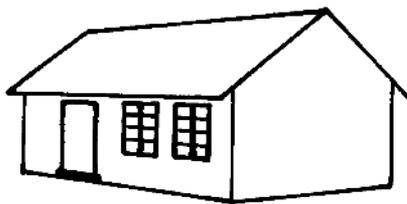
Nu yá ts'unt'u hpa ra xati u,  
pe que i ti zeh yá hmu, nque  
nu 'be'a ti 'behpi.

Todos se quieren mucho  
y viven muy contentos.



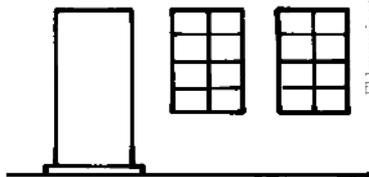
Catho i nnu manho 'ne 'bui  
con na hpaha.

Es la escuela.



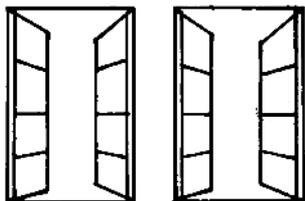
Quenhna ra ncunxati na.

Tiene dos ventanas y una  
puerta.



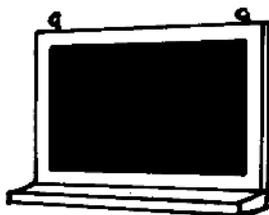
Ja yoho yá t'acoxthi, 'ne n'da  
ra tacoxthi.

Estas son las ventanas  
y están abiertas para que  
entre el aire.



Quenhya que ya t'acoxthi ya,  
'ne 'a nshohqui n'damhma ta  
yat' ra ntahi.

Este es un pizarrón.



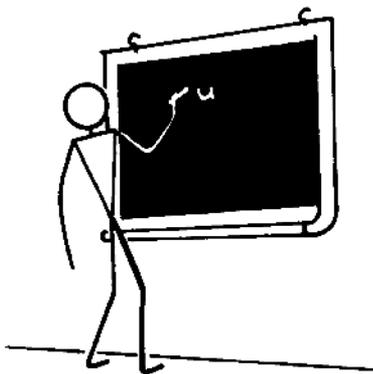
Quenhna ra pizarrón.

Este es el maestro.



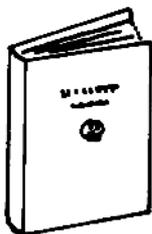
Quenhna ra xanpahte na.

Está escribiendo en el  
pizarrón.



'Ne i o't' ra pizarrón.

Es un libro.



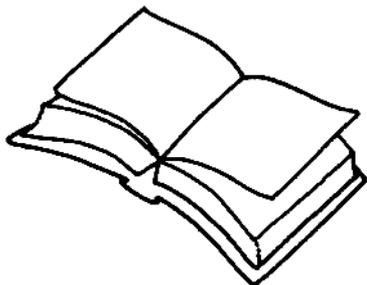
'Ne n'da ra libro.

En el libro estudiamos.



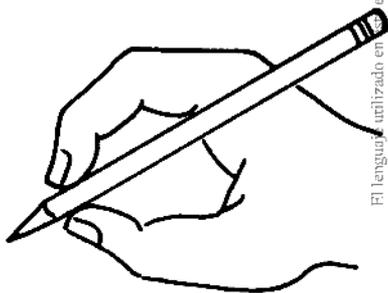
Que'a ra libro tati nxahma a.

El libro está abierto. Son las páginas del libro.



Ra libro ma tunts'i. Quenhna ra xehqui na nque ra libro.

Este es un lápiz. Con él escribimos en nuestros cuadernos.



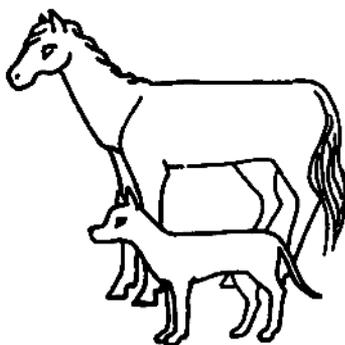
Nuna n'da ra nt'ossøhcuã na. Que'a ná ohthe ma søhcuã he na.

Este es un gis. Con él  
escribe el profesor en el  
pizarrón.



Quenhna ra gis. 'Ne que'a  
ní 'yo't'a ra xanpahte a  
nquehpá ja ra pizarrón.

Unos animales son  
inteligentes. El caballo  
es inteligente. El perro  
es inteligente.



'Bai 'da ya zu'uę şh na hya.  
Nu'a ra fani şh na hya, 'ne'a  
ra fo'yo şh na hya.

Pero el perro no es tan  
inteligente como el hombre.  
El hombre es más  
inteligente que todos los  
animales.



Pe nu'a ra fo'yo hinqi şh na  
hya tencu n'da ra ja'i. Nu'a  
ra ja'i man'da ja rá n'yomfēni  
xinta que'u 'be'a ca ní zu'uę.

Cuando somos chiquitos,  
aprendemos en nuestra  
casa, nuestros padres  
nos enseñan.



Nu'bu zihcuc tho cahú tá  
hpahma na hya pu ja ma  
ncumhu, que'u ma htahu 'ne  
ma mbehu pi xancahu.

Nos enseñan a caminar.



'Ne i urcahu ra 'yu.

Nos enseñan a comer.



'Ne i urcahu na ts'ihme.

Nos enseñan a sembrar.



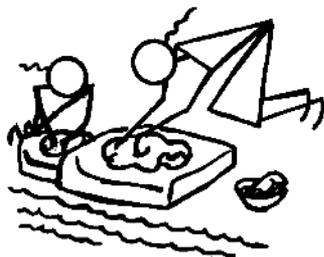
'Ne i urcahu ca hcamhu ra  
tetha.

Nos enseñan a moler  
maíz.



'Ne i urcahu ca htuhmu ya  
hmuta.

Nos enseñan a lavar  
la ropa.



'Ne i urcahũ ca hpemhũ yũ  
'bø't'e.

Pero cuando somos más  
grandes, cuando tenemos  
6 años, aprendemos más  
si vamos a la escuela.



Pe nu'bu ya tá nhtehũ, nu'bu  
tí hpeshũ n'dahto je ya, 'ne  
man'da ca hpahmũ 'bu ca  
mbaha ra xati.

Para aprender en la  
escuela tenemos que ir  
todos los días, no  
faltar nunca y estudiar  
mucho.



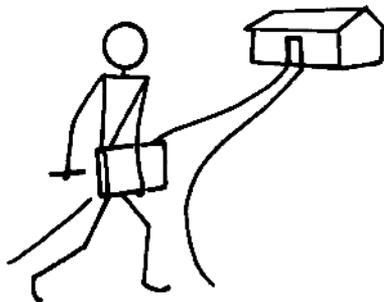
Nu'bu tí nde ca hpahmũ ra  
nxati ca mbaha catho ra hpa,  
njãm'bu ca 'behmũ, nquembma  
ta nxahmũ, nque emme ta  
nxahmũ.

Si no vamos a la escuela,  
creemos en muchas  
mentiras.



Nu'bu hin ca mbaha ra xati,  
'ne emme ca ec'yeihu yũ  
fehni 'bu.

Si quieres saber verdades  
tienes que ir a la escuela.



Nu'bu tí ndehu ca hpa<sup>h</sup>mu a  
majuani, ja tho ca mbaha ra  
xati.

Cuando no sabemos una cosa,  
se la preguntamos a otra  
persona. Quien nos puede  
enseñar y dar nuevas ideas  
es el maestro.



Nu'bu hin tí hpa<sup>h</sup>mu n'da ra  
cosa, ca anhu n'da ra ja'i  
pa ya. Nu'a ra xanpahte sa  
ca xancahu 'ne ta 'yurcahu  
ma'da'yo ra n'yomfëni.

Para saber lo que dicen los  
libros, tenemos que ir a la  
escuela, adonde el maestro  
nos enseñará a leer y a  
escribir y a hacer cuentas.  
Así como a hablar castilla o  
español que es el idioma que  
se habla en la República  
Mexicana.



Nu'bu ca hpa<sup>h</sup>mu 'be'a man  
ra libro, ja tho ca mbaha ra  
xati. Nu'a ra xati i xancahu  
ca mamhu ya t'ohni 'ne ta  
n'ohthu 'ne ca øthu ya 'bete.  
'Ne ta nyahu ra hyamfø que  
que'a ra nde ua ja ra hai  
M'bonta.

Juanito tiene 7 años.  
Anda cuidando chivos.



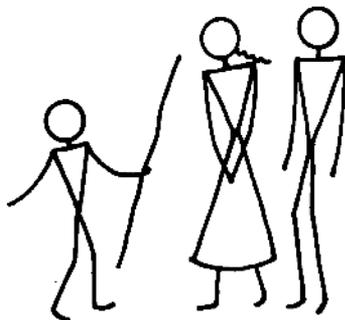
Nu zi Xuua hpe 'ts'a nyohto  
jeya 'ne rá 'befi i fah ya  
tanzu.

Lo encontró el maestro  
y lo invitó a ir a la  
escuela.



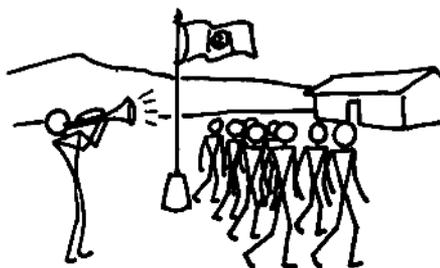
'Ne pi ne'at'ui ra xanpahte,  
'ne pi xifi nque ta mba ra  
nxati.

Juanito le avisó a sus  
papás. Ellos le dijeron  
que sí.



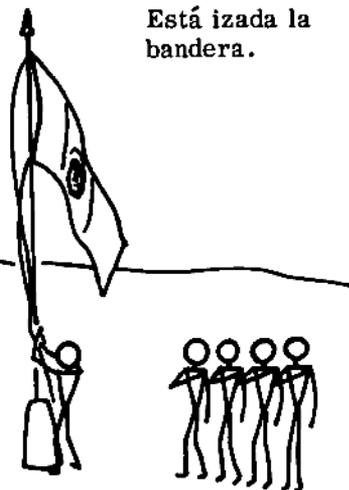
Nu'a ra Xuua pi xi a rá hta  
'ne'a rá mbe. Nu'a pi un na  
nt'eti nque ta mba.

El 5 de mayo no hubo  
clases. Es fiesta  
nacional.



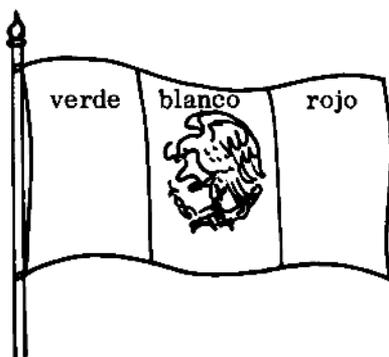
Nu'a rá Hwt'a ra Mayo, hin  
pi nja ya t'ohni. Que'a rá  
ncohpa ya ts'ut'api a.

Está izada la  
bandera.



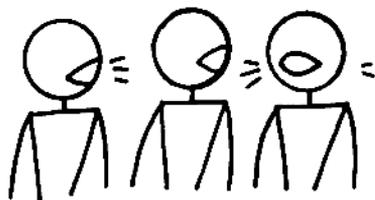
'Ne i jax ra 'bext'e.

La bandera de México  
tiene tres colores:



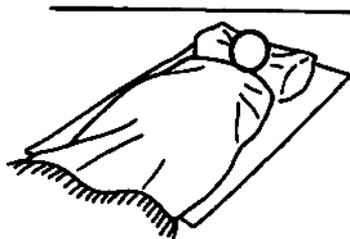
Nu'a rá 'bext'e ra hai  
M'bonta hpe'ts'i hyu ya caha.

Juanito oyó cantar el  
Himno Nacional. Y su  
profesor le explicó que  
siempre que lo oyera,  
pensara en México, su  
Patria.



Nu ra Xuua pi 'yó a pi nhtuh  
rá thúhu ra hai M'bonta. 'Ne  
nu'a rá xanpahte pi xifi, zai  
ta pen a ra hai M'bonta nu'bu  
øh rá thúhu ra hai.

Para poder ir a la escuela,  
Juanito se acostó temprano.



'Ne pi ndants'a n'dihi, que  
t'ua xuti tho 'bu man'da ra hpa.

Se levantó al día siguiente,  
temprano. Todavía no  
amanecía muy bien, porque  
todavía es invierno.



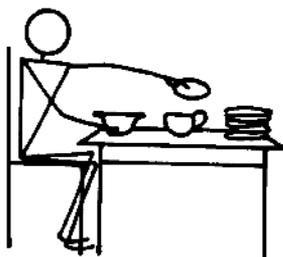
'Ne nu'bu mi hyats'i, pi  
ndants' 'bu t'ua xuti tho.

Se lava las manos, la  
cara, se peina.



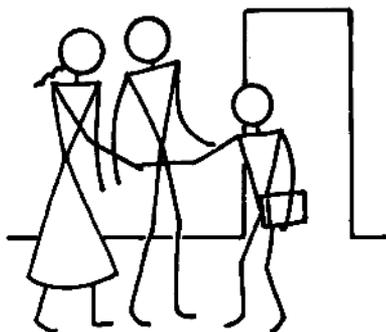
'Ne pi nxu'ye, 'ne pi nxuta,  
'ne pi 'yehc rá ya.

Toma sus alimentos.



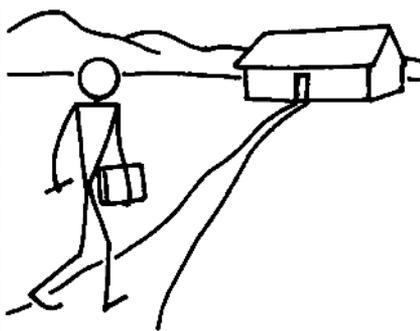
'Ne pi nzi rá nts'ihme.

Se despide de sus papás.



'Ne pi 'ye u rá hta 'ne rá mbe.

Se va a la escuela.



'Ne pi mba nxati.

Llega a la escuela.  
Saluda a su maestro y  
a sus compañeros.



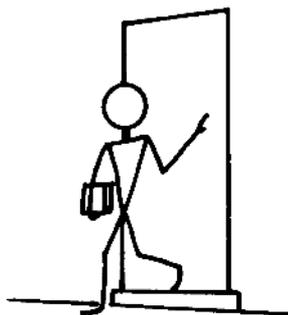
'Ne nu'ba mi zømpu ncunxati,  
'ne pi zencua a rá xanpahte  
'ne mi'da ya mixati hu.

Juanito estudia mucho. Se  
fija en todo lo que le dice  
el maestro. Pregunta lo  
que no entiende. No tiene  
miedo de hablar.



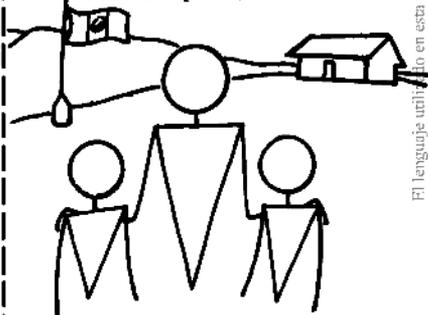
Nu'a ra Xuua emme i humpi ti  
nxati. emme ørpa ra cuenta  
xu nho nu 'be'a xi a rá  
xanpahte. 'Ne i anni que'a  
nu'a hinqi hpati. 'Ne hinqi  
nsu ti nya.

Sale de la escuela. Se  
despide del maestro y de  
sus compañeros y se va a  
su casa.



'Ne pá hpøm pu ja ra xati.  
'Ne pá ε a rá xanpahte 'ne 'u  
yá mixati hu, 'ne pá εh rá ncu.

Todos debemos ir a la  
escuela, estudiar y  
aprender para poder  
ayudar a los demás y a  
nuestro país, a México.



Catho cahu i ja tho ca mbaha  
ra xati, 'ne ta nxahmu 'ne ca  
hpahmu, n'damhma ta za ca  
zehmu u mi'da, 'ne ca faxhu  
na nque ma hai hu, que  
M'bonta.









